

Muḥend U Yehya

akken qqaren  
medden

( INHISEN )



Groupe d'Etudes Berbères

Série Documents

Publications de l'Université Paris VIII

Centre de Recherche

## M U Ğ N M U Ğ

A Muğ n Muğ,  
Wwet aqabac.  
Si zik n zik,  
Tabaa ulac.

Aqabac yef tayeğ is,  
Rebbi yerza s ul is,  
Izga yetnewwa.  
Zik i greffed iman is.  
Akken ad işub yer lexla.

Ad inyec timeyrusin,  
Ad ifres akw tizemrin,  
In' as kan "yya".  
Ad ak d icrew tiselnin,  
Ad ikrez ma t-țayerza.

Ağas i geswan tidi-s,  
Ileqqeğ deg wussan is,  
Anebdu, ccetwa.  
Akken ad-d issis ayrum is ;  
Ayrum n tmara d aya.

Ur s tselleđ yettusu,  
Ney ad idess ney ad yetru ;  
Lukan am netta.  
Ur ittasem, ur ireffu,  
Ur ittawi seg wa ar wa.

Asmi yebbweđ tameddit,  
Ičča ayla-s di ddunit,  
Inser s tuffra.  
Aqabac nni yeddem it,  
Iruḥ ad iyez azekka.

Iruḥ ad iyez azekka-s,  
Mazal itnay yiđ d wass,  
Isenned, itekka.  
Yugwad ad lummen fellas,  
ulac i wumi yenna.

A Muḥ n Muḥ,  
Ttes tura.  
Si zik n zik,  
Ulac tabaa.

M.A.

Tenna yas teslent i tqabact :

- A taqabact, teqreħđ iyi, a kem yiđey.

Tenna yas tqabact :

- A weltma, ula i m xedmey ; afus sgem.

Inna yas : a baba wetn ay.

Inna yas : a mmi aâqeln ay.

Iṭṭukkeek wezger, yecna.

I weyyul, ayyer yerna ?

D bu miyya i geqqaren :

abbuh a mitayen.

Amennuy g-yizem, yibbwas.

Amennuy bb-weydi kullas.

Win isâan irden,  
řeṭṭeln as awren.

Axxam is ur as yezmir,  
lğamaâ yeṭṭef as amezzir.

Anida bniy tafat  
i n ufiy lehwa tekkat.

Qedran ma yezwar s imi,  
tament ma tegwra i wumi ?

Win yettsen di trakna  
yeqqar as csetwa tehma.

Sser, ma drus.  
Ma igwet messus.

Bu yiles  
medden akw ines.

Win ur nelli d uccen,  
A t ččen wuccanen.

Aħbib d aħbib mi tekmer  
mačči di tizi l-liser.

Inebgi g-yibbwas d afessas ;  
wis yumayen d amessas ;  
wis telt yyam, ddem azduz, rrež it fella.

Win i ten isâan, yeřwa amdegger.  
Win ur ten nesâi, yugwad nger.

Lxiř d uzzal  
cceř d uffal.

Win i ten isâan deg wedrar  
ur iřtagwad azayar.

Akken teđşid tiferrâhin  
ara truđ tiqerrâhin.

Axiř lexşara wala lefđiĥa.

Uĉĉi n lġid d aġewwet ;  
uĉĉi bb-weyyul d aserwet.

D yir meřtu  
axiř beřtu.

Ccywel d izem ;  
mi t txedmeđ d awtul.

Ma tugwiđ iyi a lġennet,  
mreĥba yessem a times.

řmaâ yessexşar řřbaâ.

Ssbaḥ lxiṛ itekkes acuffu,  
laaslama itekkes aâggu.

Lmedheb yif ḍdheb.

Azger ikerrzen aâmayen,  
iĉça t wuccen.

Igriben ik am lbext ik :  
ay iten id, ur ten znuz.

A yiles yellan d aksum,  
ur k ṭṭarray d asennan.

A yiles yellan d aksum,  
acimi ara k rrey d iyes ?

Midi sin msaâafen,  
Dderk yuyal f yiwen.

Awal d azref,  
tasusmi d awrey.

Tlata temsal ideg illa lhif :  
win iqeddmen s agraw,  
ur yaarif.  
Win ikessen lmal,  
iyi ur t iskif.  
Win isâan yir tagmaç,  
akken ixdem d ayilif.

Yir serdun, ur t ddeqqim.  
Yir syar, ur t tleqqim.  
Yir rgaz, hdeç ney qim.

Amcic yeqqar :  
Ncalleh imezdayen bb-wexxam ad negren,  
ad dreylan akken ad izmirey ad akwrey.  
Aqjun yeqqar :  
Ncalleh ad rnun imezdayen deg wexxam,  
ad-d ismil řebbi ulawen nnsen yuri akken  
mkul yiwen a y' iřřak talqimt iss ara  
řwuy.

Ayyul m baba u jeddi,  
maana rrekba-w yer deffir.

S anda qrib ur ibbwiç,  
s anda ibaâd issuref.

Arçu ar d ad-d ilal,  
ad as nsemmi Hlal.



Win k ibeddlen s yibiw,  
beddel it s yeclem.

At bxiṛ, bxiṛ.  
At inem degs ara mmten.

Ṭif yiwen Uâabbas aḥṛuṛ  
wala miyya di laâṛuṛ.

Abrid igezmen  
d win kan i gwezzilen.

Ur ibni ḥed mebbla ma iṛeṣṣa lsas.

Dâwa bb-weyyul d aâkkwaz.

Llaâb bb-weyyul d ayzaz.

wa yundi ṭ,  
wa iquṛaa ṭ.

Tasusmi teyleb tamussni.

Yekker ed wefrux  
a yesselqaḍ babas.

Irden haaten di Tlemsan,  
ndi ar d arwent testan.

Haca win yewten d win yetfewten  
i gezian anwa i genfeiren.

S anga llan i d rennun.

Tameitut ma tadeber,  
dayem a f tated tecxser.

Ittak rrbet i wi s izemren,  
ittak lhem i wi s izemren.

Ad ay isser rebbi  
ar d ay isser wakal.

Tasirt n At Laarbi isagen :  
safella femhezwaqen,  
zdaxel femyehraqen.

Hedderiy as f nger,  
a yeqqar achal d igga.

Itfuh i sgem a taga,  
dbwan ibawen.

I tin yuyen sin,  
d acu wer tessin ?

Mkul wa yeqqar ay allen iw ;  
ur iqqar hed ay allen nney.

Izwar t̄t̄âam taẓallit.

Mhend ay izem bb-wexxam,  
awtul n tezzyiwin is.

Lyaci am tarwa g-yilef :  
ma ur t id yizen, ur t tet̄ten.

Aẓet̄ta yegren tet̄tu t,  
waved tet̄tef as tasegrut.

Aleqqim, aleqqim...  
Taẓallit teqqim.

Ula: wi ixebbcen aârur is.

Win yet̄t̄alin ttjuṛ ad-d iḥuc,  
yet̄t̄awi lmut deg wqer̄r̄uy is.

em̄zi i gxeddm̄en af temyer.

Jjwağ yibbwas,  
aḥebber asegnwas.

Tiṭ twala,  
tayed teqgen.

Burebbu inya yemmas,  
yuyal a yeṭru fellas.

Mmis n lğid,  
yuyal ṭ-ṭanqqelt bb-webrid.

Sliy yeqqerbeb uyazil,  
ssiy, dley.  
Sliy yeqqerbeb yeflew,  
ukwiḡ, kkrey.

Tasilt seg wayed ur teṭṭey,  
yas ad-d gen degs imqerqar.

Lukan tent iḥeṭṭeb ufellaḥ,  
ur tent izerraa ara.

Ayen zṛant wallen ik,  
in' as zṛiḡ.  
Ayen slan imezzuyen ik,  
in' as sliy.

Aâdaw ik  
mmager it am weḥbib ik.

Afus ur tezmiređ a t tkerređ,  
suden it.

Lhađ d nnefs,  
taibaat d nnefs.

Ma teččiđ ad ferhey ;  
ma teđđiđ ad ferhey kter.

Acu d ibbwın "hada" yer "wa"?  
Acu d ibbwın aârab s agawa ?

Acu k ibbwın ay ahuli  
armi tettafgeđ ?

Sber a teččeđ i gebbwan.

Win ur neqbiđ  
laameđ yerbiđ.

Tayaziđ n At Belqasem...  
Yiwen webriđ ay tessan.

Lbațața ur neqciđ,  
menyif ad sebrey axiđ.

Win mi ređley idrimen  
iğğa yi deg iâawwiġen.

Azemmur, ar t aasřen iyuraf  
i d iṭṭak zzit.

Nekwni nekker ed meżżiyit,  
lecywal n taddart meqqwrit.

Alim iw, d yir alim  
imi t ċčan yir izgaren.

- W' i kem icekkřen a tislit ?  
- D yemma teħdeř xalti.

Ađellaa umi yekkes lqaâ  
d acu ara s d gen ifassen ?

Aâkkwaz bb-wulmu :  
ur ikkat, ur iṭfuku.

A řebbi feđh it,  
tawiđ ay t id a t nzeř.

Ay asmi teğġel telkeṭ,  
inna yas ukured a kem ayeř !

Akwessar d akwessar,  
řebbi yefka afus.

Iqges it wařez,  
irra d zzaf deg yebzař.

Ayyul d ayyul  
alamma d asmi ara yenmet.

- Acu k ixuřřen a bu âaryan ?  
- Inna yas : ř-řaxatemt.

Larբâa n At Yiraten :  
ansi s tekkiř d asawen.

Win iřegğřen gmas s nncaf,  
d ssuřa-s kan i gâarra.

Ur řeqqer w' illan iřâaf,  
ur ředder di lexřara.

Iřuř Aâli ad-d yawi Muř  
irna yers ula d netta.

I d iřtaran d amuřin.

Ay asmi traâd ur tewwit,  
ur d tengi ula t-tiqit !

Grey tisirt ad zđey,  
seg wyaref i d iffey ccluc.

Inna yas : a nnbi hemley k.  
Inna yas : sal ul ik.

Lxiř d cceř d imsaâfen ;  
s nnuba i d ttaşen.

Lehmum m' ara d stufun,  
yef tikkelt i d tŗusun.

Aqjun yesseglafen ařas  
fukent as tuymas.

Iyef tnudađ  
a t tafeđ.

Ikaânanen  
itbaan ađu s uyanim.

Tŗu lhem,  
ak-k iŗŗu.



A řebbi, dawi yay  
ney awi yay.

Wet it yef walim,  
ad iřřu timřin.

Mkul wa yeqqar d ibawen iw i gřebbwan

Yukwer ředrey,  
iggul umney.

Llum ikkan yef waccen  
rran t id yef umeksa.

Iřban usigna iss tekkat.

Mi yesla wungif awal,  
akw ass a degs isawal.

řif tameřřut iřerrzen  
tayuga ikerrzen.

řif aâwaz yir summet.

Iřij,  
ur t iřyumm ara uyerbal.

W' ibyan ad yečč abeyriř,  
iřez timellalin.

W' iřřfen ařdif, yawi lřif,  
a wer yebřu d uyilif.

Zzyařa tředdu s wannuz ;  
akken i t iřřibbi umaâzuz.

A tacriřt n tedmert  
tekkes iyi kem tezmert.

Yefna k iyimi n tejmaat  
a win yuyen taderyalt.

Awal ma wezzil yefra  
ma yezzif ad-d yarew kra.

řif tidedř yesseqrařen  
lekdeb yessefřařen.

At řebři mi cedhan tazart,  
ad heddřen fellas.

Win yenřeřřen  
ad iřriřet.

M' ara tafeđ yiwen ilummet  
d azrem i gsummet.

Amṛabeđ ur neyri,  
tif it teqbuct g-yiyi.

Ṭrebbin medden meṣṣi,  
nek a ṭrebbiy ilemzi.

Eqerṛa bđan i ṛraḥa.

Akli na werṛay,  
yetway.

Uṇdiq isers iṭ,  
ungif irefd iṭ.

Seg wakal ar akal.

Issin wukud teddukuleđ.

Awettuf  
Izzuyer alyem !

Ṭif iqum laaddan  
wala win a d ileḥḥun.

Lexruq n Daadi...  
Yuzamen deg wass l-lâid.

D ayen tebyiđ ay amuđin  
ay byiy.  
Ma d ađan,  
řebbi ak-k yecfu.

W' ibyan ad yuzur,  
yirqıq.  
W' ibyan ad issgem,  
yılqıq.

Azzel, ad-d tawiđ ;  
bedd, a řwaliđ ;  
qim, ulac.

Ar ř yaf Ssaâid i iman is,  
iseddeq iř i lřiran is.

Ayyul iruđ,  
tabarda fellay tetřfuđ.

Iřtes armi d azal,  
la d iřřazzal.

Ur řweřři ara agujil ff imetřawen.

Lfetra i ccix,  
lḥeq ř-řebbi i ccix...  
Igellil ad yerr ifeż.

A tala efk iyi d aman,  
wamma ddunit d lfani.

Dleb řebbi d yiḡil ik,  
ur řkal yef yeḥbiben ik.

Sawley as d xali,  
yexla yi.  
Sawley as d âammi,  
yaâma yi.  
Sawley as d gma,  
icerreg ed sbâa lebḥur fellil.

Deg wass llah llah,  
deg yiḡ yalleh yalleh.

Lqum n tura  
ma ak-k iselleh. ak-k isseḥşel.

I gelhan d bu řteffah,  
wamma bu lebşel yetraḥ.

Rreḥḥ amezwaru d lxi t.

Inteq wezru s akwerra, inna yas :  
uuk !... A baba rrezey.  
Inna yas ukwerra :  
imi terređ kečćini dayen, ula i d nini  
nekwni.

Ay ađar jbu,  
a tiđ cfu.

Ur hemmley gma,  
ur hemmley w' ara t iwten.

Ađar ma yelsa,  
aawin ma ihegga,  
anida telliđ a Mekka ?

Yir mzur am berbur,  
akken i t tleqmeđ, ilha i miffur.

Qezzeb, qezzeb la tâic ;  
am win isqizziben i wemcic.

Wten izem s wezduz...  
Qrib nennuy.

Icuđ, icuđ,  
igrareb, iruđ.

Win ur nsâi asuđi  
iĉča t ukwerđi.

Aâbbuđ mi gyerrez, yeĉĉur,  
aqerru aĉ izger lebħur.

Akkes s iwâa wuccen  
iyez; iġ.

Ulac win iâazżgen  
am win yugwin ad isel.

Iyil iqgur,  
taqemmuĉt tesfittur.

Qwiġ as i win ileħhun deg yiđ  
d win iteddun d win wukud ur yetġiđ.

Tafunast igujilen  
ur teġnuz, ur teġmeĉĉa.

Ur neġbeddil ara irgazen s wiyađ.

Ur neġbeddil ara irgazen :  
la s yedrimen, la s wiyađ.

At taddart akw d xwali ;  
a řebbi řerz iyi ten.

Negwra d di zzman...  
Briy i iâaggalen bb-wid ihennan.

I wacnaf tugwi taârumt,  
efk it i wezger yečč it.

Mi d uddren akw medden laâřac,  
rennun d ula d Amecřas.

- Anwa i d ařbib ik a lař ?  
- D Mřidin Iředducen.

Iřuř lař ar lař,  
iseqqa yas d s usemmum.

Aâřzi  
yeřza tazemmurt.

Mmi wer nelli  
tif it yelli.

Mi isers uředdad afřis  
irefd it mmis.



Aâzzi, tasilt af yiran,  
a neçç, a nefk i lğiran.

Ay ayyul a bu ccama,  
weğgan leqbab yef taru.

Ufiy taqşa la tdess ;  
yiley dgi, ziyen dges.

Ruḥ a zzman ttalef !  
İzem iḥwaḯ aṣṣṭal,  
yugwi ad as iṣḍel yilef.

Iṣḥ ad-d isselqem,  
yufa anebdu yehḍem.

Awal d aneggaru  
mezwaru yebbwi t waḍu.

Ssaâid yetṭi d Msaâuda,  
taḍuṭ tuyal ṭ-ṭilezda.

Awal d amecṭuḥ  
ula i nefṣeq.

Ndess, neṭru...  
Amek ara nyiḍ ṣebbi ?

Asmi d inqer si Âadni,  
tameţţut terra t i tguni.  
Asmi d inqer si Âamrus,  
tenna yas ay argaz awi d tađuţ,  
ad ak zđey abernus.

Neţţidir, nsell...

Ddiy d yir rfiq,  
iğğa yi deg yir mđiq.

Aħbib d win n tmeddit.  
Wid n tşebhit gan akken.

Aali aweţţuf :  
deg-wnebdü "ħuf ħuf",  
di ccetwa "ređl iyi d ay aweţţuf".

Abuğal ur as yezmir,  
ayeddid imħelfaf it.

Aħeqqar, kkes as  
ney rnu yas.

Lmakla seg-wqetţun,  
tişşit seg wemdun.

Đferñ iyi yehbiben  
armi ddiy d ufriđen.

Ur iħqir ħedd iman is.

mi f lmerqa tacriħt.

Ur teċċiđ, terbiħeđ ay ul,  
ur temnaađ seg cċhani.

Wet ayyul,  
teddariđ tabarda-s.

Rray Ubelqis...  
Inegġren ur yetqis.

Win iħnadin f cwiť,  
iħruħuy as waťas.

Ay ul herri,  
teċċeđ ayyul, teġġeđ ikerri.

Flid a Mħend, ak-k sħaay.

- Sani tħedduđ ay ađar ?  
- Inna yas : ar uđar.

Tħayen iħerdayen di ssqef ;  
lqesma bb-wemcic di lqaâ.

Ayyul, ma tefkiđ as lâalef yibbwas,  
ad ishuttuy kullas.

Usu qbel naddam.

Taglult tessaweđ i wuđu,  
ar dixel i tefka imyi.

Di lqed d ayen i d argaz,  
di lfaal yecba ayeggaz.

Aybin ur ilhi,  
ccafuâa ur telli.

Ƨif tařuži kennu,  
Ƨif lmut azaglu.

Ayrum a Lğida ur t tufiđ,  
di jjwađ tetmenniđ.

D awal uâazži i ƧƧayen ifřax.

Rnu yas i wemcum d ikkan urti.

Astaafu n At Buyerdan :  
mi d qegglen, zđan amrar.

D ayyul i d iğġan taqşa.

Ħader iġer ik ad-d yefk asennan ;  
m' ulac a t tmegreġ s ufus.

Ula d ayyul yetjuâu  
imi yetjuâu jeddis.

Ma teċċa, teċċa ;  
m' ulac d aqesser.

Ndiy i umergu,  
teġtef aâzzi.

T-tissmin i gehban laârac.

Akken qerrhent  
i nefâant.

Aljem iġwali kan taġwayt n gmas.

Aqas i gezha lexrif ;  
di ccetwa idda aâryan.

Rrwaġ, nebya a nruġ,  
llazuq yurez afriwen.

Wet a lehwa  
din i txuṣṣ.

Tarewla yessemnaân bab is  
mačči d lâib.

Ssi Maâmec...  
Win d iâaddan a t ibeqqec.

Nnan as i weyyul : anwa i d babak ?  
Inna yasen : jeddi d aâwdiw.

Qim a laḡ ar taacurṭ,  
a k d gey sebâa imensawen.

Ihlek yiyid,  
zlan as azger.

Seg wedfel m' ara ifeṭṭi  
i d ṭazzalen laawanser.

Awal, yugwi a s iḡess  
ma d lmakla d adeḡḡes.

Ddunit, am xxam bu snat tebbura ;  
ekk ssya, teffeyḡ ssya.

W' ibyan ad-d izur lemçam,  
ad inwir seg at wexxam.

Mi ten tufiđ lsan,  
ur tezriđ yef waydeg nsan.

D lehçam  
i gzađen i lmakla.

Mi međley qejjiř,  
iffey ed fettus.  
Mi međley fettus,  
ıfrey ed qejjiř.

Yyaw ay inebgawen  
s axxam âammi.

W' ibyan ad iyellet,  
ıfk laâtab i ufus is.

Ur d iteffey ar usalas  
seg-wmagraman.

ıxilek a sidi  
di nnfaa ik.

Ula d ssberç ı-ıamâict.

Ifxiř win mi gwr̄an wussan  
wala win umi zwaren.

Tetřak ed tezdajt řřmer,  
kul ttejřa tetbaa ařař is.

Yemma Jida  
tetřef ařař,  
tetřil d ařař.

Ufiy yiwen webhim  
ibedd di řřewhim...

Nek yiley sermel sermel  
ziyemma seřher seřher.

Abruri ařwari,  
ssu yi, del iyi.

D ameřřim :  
a neřř, a neqqim,  
a nefk i yezgaren alim.

Cterř ! Cterř !  
Ur xeddem lxiř,  
ur k id iřřas ccerř.

řif ařbib imawlan.



Azerzur ijaḥ,  
amergu yetṭemrawaḥ,  
timerqemt tebya a tecdeḥ.

A bunadem a ṭṭiṛ...  
ṭṭsey deg wexxam,  
sebḥey d deg weqwir.

- A Wejjiṛ, kker a ṭxedmeḍ.
- Ur zmirey.
- A Wejjiṛ, kker a ṭeččeḍ.
- Aqli wejdey.

Tizimert n Ḥemza :  
taabbuṭ terwa,  
tazagurt telsa.

Akka i teṭneqlab temyerrit ;  
win ilsan, idda aaryan.

Izinzer, ar yemmas d aywzal.

Ay alyem, a bu jernih,  
tugwiḍ a ṭṭebbiḍ acriḥ.

Leḥram iṭban i ṭṭlam.

Lqaâ nteddu fellas,  
igenni hedd ur t ibbwiđ.

Ur iqriđ hedd usennan  
ala ađar yeddán ħafi.

Azemzum s azemzum,  
afrux ad yeg láac is.

Anida yella wul,  
ad awđen iđarřen.

Ulac tirect mebbła akwerfa.

Aqejmur  
laameř yundi taqellaât.

Žerř ssabqa,  
tayeđ yellis.

Lefhama am trika,  
qlil i wumi ř yefka.

Zzhu n ddunit  
am waman bb-wedfel.

Asawen f wudem bb-weḥbib,  
d akwessar.

Ṭif leḥna tawant.

Ṭif timessi tiḥḥerçi.

Arrac am wewri,  
ma ur teddizeḍ, ur iberren.

Ur ṭṭamen ṣṣaba ar terwet.

Uccen  
laameḥ iyeḥḥa taqejjirt n gmas.

Axxam ur nesâi tamyart  
am wurti ur nesâi tadekkwaṛt.

Ṭif sser tiserfin  
wala iqeffa d ikufa.

Ṭif urrawen idrimen.

Zraâ  
ḥebbi ad-d yessemyi.

Win ifut t̄t̄âam,  
yin' as řwiŷ.

Lġerġ iqqaz iġellu,  
yir wal iqqaz irennu.

Win isâan yemmas tedder,  
ula d lġennet a t̄ izger.

Temzel tixsi, terna yellis,  
kul ta iyer taâlleq d aġar is.

Sxedm iten a ten yeċ wakal,  
eġġ iten a ten yeċ wakal.

Ay argaz, ay ameybun,  
ikessen di lexla am serdun.

Mkul tamurt tġerz imawlan is.

I geġmaċċan d ulawen.

Iles aġidan  
iteġteġ tasedda.

Ayen heddren ibuqalen  
t̄t̄alsent eṭ̄ t̄buqalin.

Rregmat d awal,  
t̄isusaf d aman.

Lmut fellay teṭ̄gani,  
tarewla ula sani.

Mi yeṭ̄li wezger,  
t̄uqqutent t̄feryin.

Win ur nezm̄ir i lxiṭ̄,  
yer aṭ̄eṭ̄tal.

Laman  
bbwin t waman.

Win yeqqes wezrem  
iṭ̄tagwad ula d aseṭ̄wen.

Mkul yiwen  
issen amek ineṭ̄ṭel tamṭ̄art g-yemmas.

Ulac t̄icṭ̄aḍ  
nebla idammen.

Bu tissas, iṭaġġa d bu tissas,  
iṭṭarra laâdu ar tilas.  
Lekrim, iṭaġġa d lekrim,  
iḥbiben rezzun d fellas.  
Ayyul, iṭaġġa d ayyul,  
menwala iâabbi fellas.

Aammi yefka tikerriṭ,  
yendem, yer iṭ.

Ttejra yiwet,  
lḥebb is yemxallaf.

Ewt dderz,  
teṛzeḍ leqseḍ.

Win isâan zimer,  
ig as ziker.

Ma trebḥeḍ medden akw inek,  
ma teyliḍ ḥedd ur k issin.

Lqedd annect n tezduzt,  
laâyaḍ iyleb tayenduzt.

Freḥ a nnbi  
tsâaḍ lumma.

A tasa-w yebđan yef sin...  
Tebya Ĥsen, tebya Lħusin.

- Anwa i d inigi-k a Muj ?  
- Inna yas : ħ-ħajehniħ iw.

Inna yas wuccen :  
ma ħwakellxey tikkelt, inaal babas ;  
ma ħwakellxey berdayen, inaal baba.

Inna yas wemzađ i weclim :  
yya d ar tsirt.  
Inna yas weclim : syin i d kkiy.

Inna yas yiyes i weqjun :  
ana řenřen.  
Inna yas weqjun :  
nek d farey ccywel.

Ma wer messus, ad yimriy.  
A nnejm iw ufriy.

Si laman i d ikka lxuf.

Yibbwas i tkeħhel tyaziħ,  
ibbiwi ħ ufalku.

Tafunast n "tih tih"...  
Yibbwas a terz aḥellab.

Yibbwas a terz aḥellab, yebdwi.  
Yibbwas a terz aḥellab, iyezḡa.

Qis talaba almind uḡar ik.

Q At Aḡli i d ibbwin tislit,  
wetr aḡddan.

- Acu tebyiḡ ay aderyal ?  
- Inna yas : ḡ-ḡafat.

ḡ ḡḡir ur ḡḡafeg, ur ḡrus,  
yuh kan akken.

A win iff yeshel walluy,  
htella, ḡezzeb i trusi.

Yibbwas a terz aḥellab, yebdwi ;  
Yibbwas a terz aḥellab, iyezḡa.

Ayrum zeddigen s tidi.



Ulaç scedda ur tetbaâ talwat.

O winna ṭhudduy  
a ḳkkren ad iy' iwe.

Ayen ṭzerâaḡ  
a ṭ ṭnegreḡ.

Itzuxxu s titaḡ,  
a jenwi ulac.

Ur ḍ ḡḡin ara imezwura  
ara yinin ineggura.

Iṭṭak irden i yir tuymas.

Am win izerraân aclim  
i waḡu n tizi n Kwilal.

- Ay argaz ay ed taḡuṭ,  
a ḳ zḡey kra ibidi.
- Uyey ḍ sbâa isulas,  
tbeddel iten s temceṭ akw ḍ lemri. ●

Bedr ed aqjun,  
theggiđ d aâkwaz.

Ula d iğudan mxallafen.

Xedmey lxiř,  
iqqwel iyi d ixmiř.

Imi izemmen  
ur t keččemn ara yizan.

Ayen illan di teccuyt,  
a t id issali uyenja.

Tayawsa tif azal is.

Yugar imendayen ifrax.

Kulci yeggan  
ğaca tabenâammet d waman.

Ağebber yerna leqđaâ.

Ula d ayyul d afellağ.

Tlata temsal yessexsafen :  
dderya yessençafen,  
tagmaç ițemxallafen,  
leħbab yetmikcafen.

Tlata temsal yessexsafen :  
dderya yessençafen,  
tagmaç ițemxallafen,  
win yekkatēn deg win i t yifen.

Tafeerka m yebriden,  
tamețțut m yerbiben,  
lmaâun yesqerħbuben,  
tarewla ay iħbiben.

Izem d Muħend i t inyan,  
cciâa-s d Abusellan.

Rřay am tiddas :  
mi k seqqan ddem iț.

Kra n tcejra ara tezzuđ,  
a țeççeđ letmař is.  
Mi tezzid bnađem ak-k iqlaâ.

Teğğa argaz is yemmut,  
truh a țaâzzi wiyadı.

Yaâmeṛ nnejm i tsekkurt,  
win tufiḍ yendi talwaḥt.

W' ibyan ad iṛwu timẓin,  
irfed agelzim imceffer.  
W' ibyan ad itjer,  
yuḡem aserdun imsemmer.  
Ay ufiy d ddwa bb-win illuẓen  
d ssber.

Win ibyan ad yiwsir,  
yuḡem asir.

Abrid uṣubbu yella,  
win bb-walluy ulac.

Imawlan sebṛen,  
imâazzan kwefṛen.

Iṛuḥ wul ad-d ikkes lxiq,  
yufa n leḥbab d imuḡan.

Illa weyrum deg wḡadir,  
nek a ṭhawatey Yidir.

Ccṛaâ igenni  
laâmeṛ yelli.

Ečč i t a sidi hlal ak,  
d keč i t id ixelqen.

Pafunast yurwen inisi :  
te tegga t, d mmis ;  
ta tmeç it, d isennanen.

Ikker Mhend ad-d iqdec,  
iççeç as ubaqec.

Win ijaçen,  
ayçer ?  
Win iâammçen,  
acu d issuli ?

Haca idurar  
ur neççemliliiy ara.

Rbaâ wallen  
ifent snat.

Ayyul mi yerwa timçin,  
ad içraâraâ.

Taddart tçeddef,  
ur teçwaçdaf.

Win ibyan aman,  
yer yer tala.

Win iħaren, izwir.

Kra aaṭṭbey d usaku,  
yuyal iyi d atellis.

Ay ansi kkan imezwura,  
ad rnun ineggura.

Iṭij n meyles  
yessibrik iyes.

Akken iga lħaṛ ik tgeḍ  
ney ddez abrid ik teggaḡeḍ.

Ṭif snunnet snunnet,  
wala sqummet sqummet.

Kul wa yeqqar as :  
a iħif deg waydeg lliḡ.

Ayen d ikkan seg wsaḡur  
d abayur.

Axxam iččuř d isyaren  
ula s wayes nehrey ayyul.

Ndiy as tiqeffet i Uyanniw,  
isieqd ed ma tettef iyi.

Win s innan tiřgi texla,  
ay gexlan d neřta.

es yeřhawal itent,  
a eřru yeřtay itent.

Win d yurwen kra iřebbi t,  
ig as tařmilt, ibibb it.

f tuppizt tuffizt.

Lřif ur tekkis tyuga,  
a t tekkes třuka.

anida terriř babak,  
a win i y' inyan baba ?

Iřuran l-lemřibba  
di tãabbuř ay llan.

Ikkat uyebbaṛ,  
tafukt teḥma.

Usan d leḥbab i k yifen,  
teqqimeḍ a win berriken.

Ikerz iṭ wayyug,  
ičča ṭ weyyul.

Ay telhiḍ a tafukt  
lemmer tceččayeḍ ayrum.

Win ibyan lḡennet,  
isew qeḍran d ilili.

Seddaw webrid, sennig webrid,  
leqraṛ is d abrid.

Xedm lxiṛ  
teṭṭuṭ.

Adeggwal ik am mṛabeḍ,  
ay afus is trowleḍ.

Ayen d tga tderyalt,  
a t ččen warraw is.



Ay aremlak ameybun,  
lid d lḥenni, lid d ṣṣabun.

Amennu axxam i Āabdella,  
netta yeqqar d lḡamaâ.

Amergu ṭ-ṭacriḥt ilhan,  
azerzur ṭ-ṭaffa q-yeysan.

ayyul mi yenṭi yiger,  
mkullas ad isniger.

Lmâakki yeṭâakki,  
netta d lexyal iḥekki.

Feggar as tfirellest :  
niḡ lâac mebla aqbuc  
mebla aqnuc.

Ula ṭ-ṭiyetṭen d lmal.

Medden ṭṭrebbin mummu,  
nek a ṭṭrebbiy Muḥed Atemmu.

Awi d mmik,  
ad ilaâb yess mmi.

A bu kra,  
ixuşş ik kra.

İdden Yennayen ar Fuḡar,  
ıñna yos ıñna kamsi Fuḡar simell iṭ  
ıñna ıñna simellay.

İddren warrac  
ıñna teṭṭen tisigar g-yemcac.

İñna ara yetṭasaal uyezfan,  
ıñna awezlan i t id itebâan.

Or nesli s ḡed inya t weyrum.

İdden laâḡeb  
yerna yeḡḡeb.

İyem idergen yef tiṭ,  
ıñna idreq yef wul.

İñna en Baba Salom...  
İñna nek ay cewi.

İñna teffey ed lwaâda si lḡamaâ.

Equm n teğğal...  
Di sbai dđurin tacıta l-lħemmez.

Walla ħed ur t issin,  
Wemmud iyba yisem is.

Hzrem t d řebbay s iri...  
A sidi Ĥend Welqađi.

Walla ħed ur t issin,  
Wemmud iyba yisem is.

Asmi teğğel telkeř  
iqqen ukured tacacit.

Caâřuf iğğa d kurur,  
Kurur iğğa d caâřuf.

Inna yas weyyul i bab is :  
ğgiy en nnif iw anda n teğğid aâkkwaz nni.

Walla ħed ur t issin,  
Wemmud iyba yisem is.

Hedđrey i ylinti  
třehhem rbibti.

Sidi Hmed aqmamas :  
lli imi-k ufgent tuymas.

Inna yas : nteq ay imgerqer.  
Inna yas : icçur yimi-w d aman.

Inna yas weyyul :  
eğğ iyi kan ad sersey icenfiren iw f temzin.

Sani temsemşadent tferyin ?  
Ar Aâli Zerzer meskin.

Ŧtef iyi ney ad neyley.  
(Ŧtef iyi ney ad yliy.)

Ur iŦxalaf mejjir azaq.

Inaâl babak a lqayed  
anda ur telliğ.

Ala ayyul i gnekren laşel is.

Izem ur ileqqeğ ara tiweğfin.

Arrac am yirden bb-waluğ  
mi ylin ad kkren.

A mm uzeṭṭa di tesga,  
lehduṛ d lخالat ala.

Azeṭṭa yegren yekkes,  
a lall is ur ṭṭayes.

Sakdey s igenni,  
tâaḍel iyi tnelli.

Lles, lles...  
Ar qabel ad am nales.

Mm zḍawa, ur tgi mm xlawā.  
Mm xlawā, ur tgi mm zḍawa.

Tizi n lxedma teṭṭseḍ,  
tizi bb-wučči tekkreḍ.

Ass neḡḡa t i weḥbak ;  
iḍ neḡḡa t i webrak.

Bḍu axxam,  
yebḍa ccwal.

Idir, idir...  
Leqraṛ nney d agadir.

Ayen yekksen di tezdemt  
yifsus.

Akken yella wass  
yeks it umeksa.

A bu snat  
bru i yiwet.

A bu snat  
yiwet a k tɾuɣ.

Win yeččan imawlan is,  
yečča ɾɾebɣ is deg yibbwas.

Tenna yas teryel :  
lemmer mačči d "hab hab" lakw d "qab qab"  
yili xliy sbâa iaâreqyab.

Tameɣɣut d lsas,  
argaz d ajgu alemmas.

Nekka d seg wakal,  
neɣɣuyal s akal.

Tamurt d nnhas,  
iyallen d lfeɣɣa.

Akal d amassaɣ :  
ayen terriɣ ywers ineɣl it,  
ama yelha, ama dir it.

Faxxax n ddunit  
na rin i-laxert.

A Faɣma âass axxam,  
ay aâssas âass Faɣma.

Tineqqit iw bb-wakal  
nna yi.

Keč, ur yi xeɣtu ara lbaɣanna  
nek, ur xeɣtuy ara tmezla.

Saxxiht n ssbeɣ  
ur t itett hed wehdes.

Ur trebbeɣ ara  
ħacamma teffyed si tmurt ik.

Melmi tseħħa d anebdu,  
melmi i twet d cœtwa.

Inna yas yiwen i Uxelfun :  
iwaâṛ weyrum.  
Inna yas :  
ečč seksu.

Amennuy bb-wergaz ṭ-ṭmeṭṭut  
deg ciwi i geṭṭili,  
mi kkren ad-d iyli.

Ddu d usaâdi a tsaâdeḡ,  
ddu d wemcum a tcummeḡ.

Mi tseḡḡa, ad ikker uyebbaṛ,  
mi twet ad ikker waluḡ.

Mi d iffey yiṭij,  
tefsi tassemt.

Ddaâwessu  
ur tteffy ara seg win ṭ ixedmen.

Win iwehhan  
amzun iwet.

Iyli d, iyli d af čilmum,  
iyil d aḡeddur wemcum.

Win iylin ad iṭwaṛkaḡ.



Argaz yetwaţţaf seg yiles  
azger seg-wmezţuy.

Āarđey ad aādley ayen urwey  
d wayen ur uriwey,  
tugwi tasa-w.

Taneqleţ n Blaâjjuđ :  
izţa ţ imiren, turew ed imiren.

Ikecm ed rrbeĥ s axxam ;  
ffey a laţ, kecm a tawant.

Ma nezla t, ur ĥlal ara,  
ma nezzenz it, d ţţira,  
ma neġġa t, icerreg ay aţeţţa.

Lukan yiwen d nek,  
wayeđ am nek,  
a naâdel taxxamt g waydeg ur illi ccek.

Mi t tezzâaf tmeţţut is,  
yer zzâaf g weyyul is.

Awı yi d, ternuđ iyi d,  
tefkeđ i iman ik, tefkeđ iyi d.

Igellil laâmeĥ yerbiĥ.

Medden akw rnan iyi,  
nek rniy Muhend nney.

Atmaten d atmaten,  
aâbbuđ ibđa ten.

Yir âakkwaz njeř ney qim,  
yir yyul nġaâ ney qim,  
yir rgaz nder ney qim.

I ħemmley gma a t wtey,  
ur ħemmley wi t ikkaten.

Win ijeřřen tasa,  
ad yens anida nensa.

Ur iteddu uđar  
alamma yesâa ađar.

W' ibyan ad iweħhed řebbi,  
iweħhed it di bururu.  
Deg wass yerra ř i tguni,  
mi d deg yiđ ad iskuââu.

Lbacir Waali, a bu yedmaren,  
ur iteřř seksu  
ħacamma llan ibawen.

Mačči d aqeddeḡ i gwaâren,  
d amențaș m' ara yehșel.

Apuji seg yezgaren,  
Sliman seg yergazen,  
šlima si tilawin.

Win umi yefka řebbi  
mačči d lâabd ara s ikksen.

Wwety awtul,  
huzay ayyul,  
d imezzuyen is i d sseyliy.

Argaz iff i tdebber tmețțut,  
ula d netța ț-țamețțut.

Ečč ay ul tennejliđ,  
timeqbert ula i teḡđiđ.

Ayen ziđen  
a t afent tuymas.

Rřxa d bu laâyub ay imsewwqen.

Lexliqa uxellaq,  
tiyta ur tlaq.

D lâali  
i genzan yali.

A win iqqazen tasraft,  
rwala degs asilqi.

Iwhec lfil, rnu yas d gmas.

Amḥaddu iṭṭay itent.

Win iffuden  
iddu ar tala.

D lḥuḡ n turin  
i gseknafen tireywlın.

Kker a babas ad iqqim mmis.

Kker a sidi ad iqqim neṭṭa.

Ičča bezzul,  
iṣṣa qessul.

Akken i txedmeḡ i imawlan ik  
ara k xedmen warraw ik.

Mi tâadda lâid,  
tayed ufrik.

Win qqsan wařezzen  
yer zzâaf deg yebzižen.

A w' idşan ħader a ten iru,  
kullas isâa tameddit.

Yiwen lhem yessruy,  
wayed yessedşay.

Akli ifuĥ,  
aksum is ziġ.

A wi sâan zzeĥ is d asyar ;  
a t injeř meqgar,  
taqabact seg At Yanni.

Lukan yer lqed ay tella,  
At ... ř-řiselnin.

Ařas i guzzlen yendem,  
ařas i gâawjen yewgem.

Ur mmutey ad iy meġlen,  
ur ħdiřey garasen.

Aâdaw ik am lexrif  
mi yebbwa teččet.

İttak laž ayrum.  
(İttak laž "pwappwa".)

Yuŷ ed lhem  
s ddrahem.

İbges, ihezzen,  
azga d di tesga am yizem.  
(D acu t ? D izi.)

Ay lhiŷ d way lhiŷ,  
ur smideŷ aḥurif.

Anda tufiq idammen ik,  
d lmuḥal a ṭrebheḍ.

Ssuq ik zdat tebburt,  
lmakla-k d udi ṭ-ṭament.

Iniŷem yemmečč,  
teqqimeḍ iyi d ay aqedmiŷ.

A wer d aŷent abrid  
yas yel lxiŷ.

Kul iyil ihtağ aābağ.  
ma d lbağud ikfa yay.

Çaydağ as tağallit,  
izwar iyi yer lğamaâ.

Taddart n At Bufeğrun...  
Şşbeğ ur serrun,  
tameddit zik i d berrun.

Wia ff i tâadda abrid,  
ar iğud wara.  
Wia ff i tâadda berdayen,  
ar iğim wara.

Tezzenz temelheft is,  
tuy agus.

Ula t-ğasusmi  
t-ğimenna.

Edu yi a lmelk iw  
ney a lmal iw.

Mel iyi lmelk,  
ad ak mley tilisa.

- 65 -

D lmâanda t-tismin  
i gexlan tudrin.

Win yeğğan tikli n tsekkurt  
ad itbaâ tin n tyaziğ.

I deg i k âaqley a gma texliğ,  
si lqaâ ubuçal teswiğ.

Iâatğeb ay, inetğeb ay,  
teçca t Hlima d warraw is.

Win itetğten iysan ufeqqus  
iğyara ugerru-s.

Win d igceden iwazgan



Ma tebyiđ afeqqus :  
snat, tlata.  
Ma d ddellaâ,  
urâad yebbwi.

Ʀif ad inneqlab ur yenfiq  
wala imetƦulba a t ƦeƦšen.

Ur ƦƦamen asif asusam.

Awal ur netƦtuneqbal  
am win itseqqin deg-wyerbal.

Tafeqqust tamerƦzagut  
i Ʀ iteƦƦen d imawlan.

Yir ccywel  
itgalla di bab is.

AxiƦ ad iqqim d asuki  
wala a t ikrez yir fellah.

I gserbaƦen d nniyya,  
tiƦƦerƦci ur d ƦƦawi ara.

Ssuq d ƦƦbeƦ,  
w' ur neqđi, lerbaƦ futen t.

Cçraâ s iyimî  
maççi s ibeddi.

Ar nestehza,  
ar nestufa.

Zziy d i wedrar,  
ufiy agwersal.

Aqli la neğğery azduz,  
ay at řebbi get as afus.

Lmal iřeħħan ad-d yawi azal  
wayeđ ad yeğğ si řas lmal.

Ar d yali wass fellak  
ay acețțaħ.

Axxam g-yiwet yebded,  
axxam n snat isenned,  
axxam n tlata yenhed.

Tlata rnan tlata :  
igenni yerna tamurt,  
ibaz irna tasekkurt,  
argaz irna tamețțut.

Aħeffaf izeggwir g yiyil is.

Afellaḥ  
iheddeḥ f tgwersa ma tceffer.  
Ilemḥi  
iheddeḥ f ccḥab ma isekkeḥ.  
Tiḥdayin  
heddeḥrent f ccac akw d laaḥeḥ.

Ulac ccedda,  
ur tetbaâ talwit.  
Ulac annar d yegren,  
ur yerwit.  
Ulac iḍ  
ur tetbaâ tṣebḥit.

Adrim ur teḥbis texriḥ  
ur t ṭâuddu d ḥas lmal.  
Zzit ur d neyli si tsetṭa  
ur as ṭheggi aḡellal.  
Lufan ur d nlul ara  
ur ṭ id ḥeṭṭeb d aâggal.

Tlata temsal seylint taneqwleṭ :  
ayyul yellan g waddaynin  
yuli d yer tqaâṭ.  
Yeḡḡuḡeg ilili,  
texla tjujeṭ.  
Izwar bu tkerkas,  
igwra bu tideṭ.

Waḥed ḥaḥ,  
tabburt ur nesâi lmeftaḥ.  
Tnayen ḥaḥ,  
tamḥart ur nxeddem leṣlaḥ.  
Tis tlata ḥaḥ,  
taddart ur nesâi aberrāḥ.

Tlata temsal di ddunit d ddaâwessu :  
yiwet bb-win ara iṛuḥen ad-d yakwer,  
ad yeṭṭusu.  
Tayed n tin m' ara d yas inebgi,  
ur tesâi ara s d tessu.  
Tayed bb-win ara d yawin tameṭṭut,  
yerna ad yides iteddu.

Lekdeb imzemmeq :  
taḡesseṭ terṛeṣ,  
zzit taâllec.

Tlata temsal ideg illa lḥif :  
win d iṣegden,  
ad yil ur yeṭṭif.  
Win d isbedden iswi,  
ad yil ur t ilqif.  
Win rnan lḡiran is,  
d win i d lḥif.

Amger  
laâmeṣ iwala tizzelgi ines.

Amger  
laâmeṣ iwala tizgelt ines.

Ṭrebga bb-win meṣṣiyen,  
am win ikerrzen deg wakal.  
Ṭrebga ulemmas,  
am win ikerrzen deg wedrar.  
Ṭrebga bb-win meqqwren,  
ddem lmaâun yer lebḥeṣ.

Tazdayt n t̄t̄mer̄ :  
reğğmen t̄ s yedyayen,  
teṭṭarra d s itemriwen.

Er̄r̄ n̄ t̄k̄kam̄ ik̄ am̄ yiḍan̄ :  
imw̄in̄ is̄ k̄katen̄ t̄, t̄ṭağğan̄ t̄ ī laḡ,  
net̄ta fellasen̄ d̄ aâssas.

Ur̄ t̄ṭak̄ arā tiḡidanin̄ ī weyyul.

Ur̄ taḡḡ arā ocan̄ ī iḍumman.

Yella "ax"  
yella "ax a k in rnuy".

Imw̄in̄ n̄ t̄met̄t̄ut̄  
sneqlabayen̄ ddunit.

Ma talast̄ aadaw̄ ibbweḡ ak̄ d̄ yer̄ tesga,  
ī wumī leḡyud̄ ?

Er̄r̄ n̄ t̄issist̄  
ur̄ taḡḡ acwari.

Imsihrem̄ ur̄ din̄ yexlif.

Win iqqazen i gmas tasraft,  
ad yers izwir d neṭṭa.

Inna yas : wi terniḍ a win rnan ?  
Inna yas : rniy tiweḍfin.

Ṙray am tzikert.

Aâbbuḍ iṙwan  
ur iṭnadi ara f win illuzen.

Tenna yas tyaziṭ :  
win ibyan blabla  
yarw iṭ id.

Inna yas weyyul :  
da i ččiy alim...  
Degmi d uyaley.

Urâad ikkir,  
ibya ad yaweḍ.

Tenna yas temciot :  
ḥaḥ, teṭfuḥu d tureṭ.

Tenneyl iyi zzit,  
tṣebḥ ed di tbaqit.

Lmeṛṣa uḥaḡiw yiwet.

Ur txelleḡ ara zzit d waman.

Nnif u lexṣaṛa.

Ma mačči ṭ-ṭidet  
d lekdeb.

Musa Lḥaḡ,  
Lḥaḡ Musa.

Wwet a Qasi, wwet...  
Ssuma yiwet.

Talqimt teffzeḡ, sseblaa ṭ.

Tamussni d ayilif.

Lmal yeṭmačča s tawant,  
lâabd yeṭmačča s ṭṭaâfan.

Lemmer yeṭṭuyal lxiṛ  
tili yuḡal i wezger.

Ala ayyul i gselmen lğennet is  
ff umezzir.

Ulamma tħerced ay uccen,  
iyelb ik Ssaâid Weħsen.

Taqjunt a tħerwu,  
taħbult ur tbeħtu.

Rebbi ur isâi ara lmal,  
d nekwni i d cceywl is.

Ter sidi rebbi ur ilhi layas...  
Sebâa tebbura i gellan deg was  
ur llint ara deg wseggwas.

A yemma ħenna,  
ziy yir rgaz yetwaâqal.  
Ur sliliw  
ass-en iff ara d ilal.  
Edl it, yumm it,  
eğğ it ar d iban lħal.

Aâddi di tebburt,  
ur tħâaddi di tzuliyt.

Şşwab am wewtul,  
ur tezriğ ansi d iteffey.



Win ikerzen ad imger.

Acu ara yini ufalku ?  
Tigguyelelt ur teṭfuku,  
yas řřsas ma yeḏḏukku.

Win ur netâaddi di tebburt,  
win ibennun mebyir takurt,  
win ur nnuda tamurt,  
winna ḥesb it ṭ-ṭagrurt.

Aḥbib mi d iyli waâtuṛ,  
säumt afrag ay allen.

Di ssuq :  
win iceṛṛden lwezyi,  
d bab is ur d nusi.

D lamana i gsebyen tagerfa.

Irden bbwan,  
heggit imegran.

Inna yas : ay asedṛu,  
a k ḥezzbey qebl a ṭedṛu.

Ulac win izgern asif,  
ur yebzig.

Win yebbwi wasif  
iṭaṭṭaf ula s asennan.

Win iwetn uzzal  
a s qgaren medden ijuṛ.  
Win ur nwit uzzal  
a s qgaren medden yeqberṛ.

Taninna yebbwi ṭ lbaz,  
w' ibyan ad iddu yekker.

Tlata temsal usemâiṛṛeḍ :  
win isâan axxam amecṭuḥ,  
inebgi a degs iâaṛṛeḍ.  
Win isâan iyil aqucaḥ,  
lhemm a degs iḡeṛṛeḍ.  
Win isâan taqcict taberkant,  
adrim a degs iceṛṛeḍ.

Tlata temsal usemâiṛṛeḍ :  
win ur neṭnawal taqbaylit,  
yerna la iâaṛṛeḍ.  
Win ur nessin tagmaṭ ilhan,  
yerna la iceṛṛeḍ.  
Win isâan kra g yellis n lḥif,  
sani ṭ ifka ad iqabel wayeḍ.

Ulac axxam ur nessebbw nnaâi-s,  
ulac tisirt ur yenjiṛ wefḍis,  
ulac tasa ur nejriḥ di lâameṛ is.

Acḍaḍ yekkawen  
ur d ijemmaâ ara aluḍ.

Tlata temsal srunt igenni :  
win ara ikecmen s agraw,  
ur issin ad işelli.  
Win ara iřuřen ad-d yakwer deg yid,  
ad iřyenni.  
Ccada ř-řebbi  
s wayen ur nezři.

Tlata temsal srunt amcic :  
win yuyen yir tameřřut,  
yerna ad fellas yeřnefcic.  
Win isâan ttrika,  
at wexxam is teřřen leřcic.  
win isâan yir dderya,  
yin as nek sâiy d aqcic.

Tlata temsal degsent řřemyiz :  
tameřřut deg yiri bb-wergaz,  
neřřa ad yers iřneggiz.  
Am win infan si tmurt is,  
iyil isem is ad yaâziz.  
Am win iřřamaân lğennet,  
tařallit laâmeř i s yuniz.

Win iwalan řřâam drus,  
yećć cwiř, iřemđ agus.

Ddaâwessu l-lwaldin tewâar,  
teřneqlab am teřřaşin.  
Win mi tuyal di ttrika,  
iřřectiqiy tibexsisin.  
Ma tuyal as di dderya,  
ictaq ad izdukwel sin.  
Ma tegwra d di lefhama,  
ula d řřwab ur t issin.

Win ibyan ikiq,  
aṭṭa twaract.  
Win ibyan ccer,  
aṭṭa tqabact.

Win ibyan lesfeng,  
yeṭk nannas.  
Win ibyan cuccu,  
izlu baâu.

Laâmer t id bdiren mebbew,  
iruh imsex tala.

Ur ibni ḥedd ddunit is weḥdes.

Ddunit ur tebni g yibowas.

Anda bnij tixsi,  
ay nsiḡ mebla imensi.

Ma yebya ṛebbi ad-d yeṭk,  
issen axxam.

Win ibeggren iman is,  
ur iṭṭaâanad tizzyiwin is.

Efk as ccerma a weḥdes,  
ad-d yaâdes.

Ikerri tberrez it tixsi,  
Laɣbâa iyelb it Micli.

Ikerri tberrez it tayaɣ.

Berres tagelzim,  
uqebl a teɣduɣ nnjaɣ.

Yiwen immut,  
wayeɣ ibuša.

Nebzeg  
ur neksi.

Tameɣɣut l-laâli  
teɣban deg wergaz is.

Amyar mi yebbehba,  
i t infâan d azekka.

Bab bb-wexxam  
itɣaded s iɣeɣɣa ifellaɣn is.

Ibeddel adrum  
s weyrum.

Ilha ccwer di ddunit.

A win ibeṭṭun aksum,  
taâqelḍ ay amcum,  
taxeṭt a ṭeg lqanun.

Lmegget i gebyu yili t,  
ara t itbaân ala lekwfen.

Inebgi ṛ-ṛebbi  
ṭebyeḍ wayeḍ s tguni l-lḡamaâ.

Babas iberra di mmis,  
ad iḡzen ccix d lexwan is.

Bâad felli a cciṭan,  
lfayda yidek ur telli.

Ma ṭhemmelṭ iyi,  
ur yi teṭbibbiḍ ar Mekka.  
Ma tekṛehḍ iyi,  
ur yi teqqazeḍ aḡekka.

Ġċiṭ iḡder uwackan,  
d iḡil iw i t id ifkan.

Ufiy sin iberdan,  
yiwen ibâad, wayeḍ ur issufuy ara.  
Sewwqeḍ sin leswaq,  
yiwen ixla, wayeḍ ur yaâmiḍ ara.  
Lbaâ zzenzey,  
aqbaḍ ur d qbiḍey ara.

Inna yas yizem i wuccen :  
yya n a Mhend a nṣafer,  
d rrebḥ ik iban felli.  
Ma nyiy si medden a teččeḍ,  
ma nyan i medden teččeḍ i.

A sidi Aâbdelgernin,  
di temda ney deg walim !

Inna yas wuccen i wuccay :  
amarezg ik ay agdi,  
la tegganet ger wulli.  
Inna yas wuccay :  
d laâmal ik i wer nelhi,  
tili am keč am nekkini.

Mi k iḥuz bna dem ak-k yečč.

Abazin tnawleḍ,  
a teččeḍ degs.

Efk iyi ad ččey,  
mulac ak-k ččey.

Anyar mi icab,  
yas ney it.  
Uqbel ad iħder  
i twayit.

wwet tħbel i win ara k iceħhen.

Tecħureq, tecħureq,  
tger di temda teyreq.

win ur ncab ara  
ur isâi ara bb-wul.

Mmis bb-wergaz l-lâali,  
icebbu d di babas.

ħubay win ur neħħalla  
am ujeħħig ilili.  
Ur t id gemment tzizwa,  
ur t ħeħħent d lħali.

Keħ ak-k icfaâ ħebbi,  
nekwni ad ay imnaâ ħebbi.

ħeħeq yiħij iw yibbwas,  
ħuy iħ armi d imula.  
ħkem deg wsigna yeyreq,  
ħbaâid i yi d iwala.



Icerreğ yitij yef medden merğa.

Dderya tetcettil  
ney teṭxewwil.

Ddu t-tiyta skud teḥma.

Ddu d uḡebbal,  
a ṭewteḡ ṭṭebl is.

Win iddan s laâgel,  
ad yeč i gebbwan.

Win ur k netcawaṛ ara,  
ur ṭṭebbiṛ ara fellas.

Ddu d win ara k iselken  
ney ara iselken iman is.

Ssâaya tedda t-tmussni.

Rebbi yedda d bu tyuga,  
mačči d bu tnuga.

Win umi yedyel wal  
iteddu lkebs yef wudem is.

Aḡas i gəḡḡennin,  
tibḡelt ur s zmiren ara.

Lxweyyan akken i ddukulen.  
Lqweggad akken i ddukulen.

Ur tezḡid anda yella leḡlaḡ.

Lfaḡem yefhem,  
aḡyul yettewhem.

Aqbayli ar d isel i rraud i getcehhid.

Tacriḡt icellḡen, imellḡen,  
laamer tḡuḡ.

Celḡeḡ iḡ, mellḡeḡ iḡ.

I aḡerwan.  
ala win terza tiyta.

Maḡḡi d ayeu i n teḡḡiḡ yer taffir.  
ara n tafeg yer zdat.

Azrem iceffu  
anda yeccencel taclimt is.

Lhemm uzekka  
anef as i uzekka.

Icqa k uđar ma yezleg,  
d zzher i gesxerwiđen.

Zzayed itcerrig tamegwhelt.

Amezżuy, wa yettenteņ,  
wa yeččuř d iweřten.

Ul iččuř, iles iqquř ;  
ula ansi d kken lehduř.

Lhila ma teččuř ad-d tfel.

Aččuř it, aččuř it,  
awal ř-řebbi qqar it.

Cerreg ayen umi tzemređ a t txiđeđ.

Acrak necrek,  
nnyiyya ulac.

Crek d win taâdleḡ,  
mačči d win i k yifen.

Ur cerrek ara d win i k yifen  
mulac ak-k ixdaâ.

Ayen icerken itṛek.

Ar tdemmreḡ tayat,  
ara d tefk ayefki.

Asmi tella nniyya,  
aḡayek iddal âacra.

A leqheḡ ! A leqheḡ !...  
Maḡal am at tjellabin,  
wa ur iddal wa.

Win yeṭdellilen s yellis,  
laâmeḡ tejwiḡ.

Kulci d lmaâdum,  
ala ṛebbi i wumi ara tdum.

Lemmer teṭdummu ddunit,  
tili tdum i imezwura.

Mkul yiwen i iman is ;  
tayaziṭ tedden i yexf is.

Win iddren  
a t id addren.

Tagcict ma tedder tenfaâ,  
mulac timeqbert tewsaâ.

Ayerda l-lexla  
issufey win bb-wexxam.

Ccbab illan d lâali,  
innum ijebbed asedru.  
Tura ahaat am yesyi,  
win illan seddaw wezru.

Win icceččen,  
inin as issagwer.  
Win iwetn uzzal,  
inin as d lmenger.  
Win irewlen,  
inin as d imḍebber.

Ulamma dreyley, ferṛzey.  
Ulamma aâzzgey, selley.  
Ulamma drewcey, âamrey.

Adfel lḥu yas,  
lehwa ddari yas.

Iḍyiq, ijjiq,  
ay aāggal ur neḥdiq.

Ula d nek sâiy jeddi  
(Maâna yemmut.)

Rrḥen yizmawen,  
ċċan wuccanen.

Timedwa nessen akw a tent nesluy.

Yiwen i gḍelmen wayeḍ yel lxiḥ.

Tagwdect iṭṭegririben  
ur ṭ iṭṭaliy ara wadal.

Zzin d aâdaw m bab is.  
Cci d aâdaw m bab is.

Awri ma ur iddiz,  
ur iberren.

Mkul aḍebbal  
d akken yeṭṭebbil.

Nekwni neṭṭebbir,  
ṛebbi yeṭṭebbir.

Argaz yeṭṭafaren wayeḍ  
mačči d argaz.

Ay imyebbwen  
mel iyi wi k id iḍeggfen ?

Win iḍeggren gmas s nncaf,  
ad fellas iṭnadi ur t iṭṭaf.

Win umi iḍul webrid,  
iṣemmer ayyul is.

Ferḥet ay izgaren,  
ifuk usemmid !

Ičča lmal,  
ifreḥ bab is.

Lexla ur nefrig,  
acemma ur d as yedrig.

Tibḥirt l-luṛenḡ,  
a nezhu ṛebbi ifeṛreḡ.

Ifren yizid,  
idda ur tisirt.

Amut ur tteddu ara s tiferni.

Ferrnen medden wukud teddun.

U tfergeḍ aqwḍar,  
ad yawi wuccen tayaḍ.

Awal n tsummta,  
d win i gferḥgen ixxamen.

A nefreq tamellalt i At Bgayet ?...

Syadi ṣṣbeḥ i t fergen,  
aḥlil imeyban yetṭsen.

Win iffertten,  
asawen mačči ines.

D adrar n nnif i yay d ifkan.

Si sidna Adem akw i d nefruri.



Nlul ed akw f ṭṭaâ cchuṛ.

Fessun medden taḍuṭ  
uqbel a ṭeqqerdec.

Ameksa iṭṭaâqal lmal is.

Win ifkan tayawsa,  
d lujuṛ.  
Win ṭ ikksen,  
d ayla-s maâduṛ.

Inna yas wuccen :  
lemmer lliy d win ittâarfen,  
iṭtak ed ugudu lexrif !....

Tuffra bb-wakli deg lili.

Akken s iqqar Qasi U Macuc :  
faqu tigellaâin.

Mkul yiwen  
ad iffey yer tmeddit is.

Amkan bb-waffar,  
ffer it.  
Amkan ifilku,  
zzenz it.

Iffer asen agelzim  
akken ur s neṭṭeln ara yemmas.

win iff řwiḡ tuḡwiřin,  
ffer felli tiḡwiřin.

Ikfa ṭṭbel,  
ifra wurar.

Tilufa m-medden  
ferrunt.  
Tigi inu  
d zzyada i rennunt.

Medden ferrun tent,  
neṭṭa iḡellu tent.

Lašel iṭban deg yiles.

Ad indem win m' ur yedbiḡ.

Ḥḡay am lwerḡ,  
bb-win t iḡuzan.

D amceččew bb-warrac  
i gḡellun s irgazen.

Win itnadin zzayed,  
iṭtaf nnaqes.

Lwedma ff lwaldin  
am win iṭdummun addaynin.

Argaz iṭtammaâ di řebbi,  
tameřtut teṭtammaâ deg wemsewweq.

Win iṭtammaân sennig lřeqq is,  
iṭtağwray ed di ndama.

Uccen  
iṭtammaâ deg welyem.

Amđeřri  
i gđur d iman is.

Win iṭtađsan ciřuř,  
isker.  
Win iṭtađsan ařas,  
degs i tekker.

argaz l-lâali  
ur as teṭtewwil ara.

Inna yas inebgi ř-řebbi :  
kra bb-win i y iđeyyfen,  
ur t řtağğan iâassasen.

Win iḡsan  
ḡedru d ad iru.

D yiwen i geṭṭuââun wayeḡ.

Akli yer yemmas  
yif sidi-s.

Ṭifxiṛ lḡecma n ḡdunit  
wala tin l-laxeṛt.

Ṭif ṛṛay uzzal.

Ṭif win iṭṭsen s uyilif  
wala win d ikkren s nndama.

Ṭif mṛḡba tixsi.

Simmal tekkateḡ deg wyerbal,  
simmal awren yṭṭifif.

Ṭṭaf, ṭṭaf ay iblis,  
ad ak fkey nnefṣ is.

Akken semmḡit  
i tekksen fad.

Inna yas wuccen :  
awfan lexrif xerfayen,  
tafsut âamayen,  
ccetwa d unebdu yumayen

Ma swiy,  
qacqey imawlan.  
Ma qiqiney,  
ama inxa yi.

Iger ur iyi nfeddu,  
efk as asyax deg wnebbu.

Uci l-lehram  
atqofeg am abbu.

Ucci g yilfan  
d afeggel.  
Ucci l-lqweggad  
d aqeggel.

Uin ur nezmir ara i iman is  
rif it lalla m' ara d thekkel.

Ur d ittak ara rebbi heşşal  
alamma yefka d sellak.

Win abyan lxiş  
d win ay axiş.

Fehḥmey  
maççi feḥmey !...

Lfahem ifehhem s lywemza  
maççi s ddebza.

Lxiṛ  
melmi yella ur yeṭfat.

Win ifut ccywel,  
yin as xedmey t.  
Win ifut wawal,  
yin as sliṛ as.  
Win ifut seksu,  
yin as ṛwiṛ.

Mi k ifut ṭṭâam  
err izeddim ff useqqi.

Taâkwemt zṛayen,  
eḡḡ kra.

Leftuṛ n ssbeḥ  
d ṣṣbuḥ n rrbeḥ.

Lemmer fettin yedrimen  
tili medden akw ad rebḥen.

Acu teffzeđ a ħbibi ?  
d llazuq ggilindi.

Di teffzeđ ara f sin imuyaq.

D lmeħqur  
i ggan amur.

Acu ara d teg tyuga ma tšeħħa ?  
Ma d laž i gezwaren s axxam.

Lemmer d lqed i t ilan,  
u Ĥemlat iga ayanim.

Lħađa mebla aqjun,  
a wer t yeg řebbi d lħađa.

I teggwen medden d arekwti,  
mačči d irgazen.

Yeggwa weyrum,  
yefteł seksu.

Amcic axeddaâ  
iřgabař tilexlaâin.

Agwad řebbi  
d win ur t neřřagwad ara.

Ayen tugwadeř,  
ad yess temteř.

A win iřřagwaden yiwen  
ur řřagwad yiwen.

I gweddmen medden  
ala aterřbuę d usagwem.

Inna yas ugujil :  
seg wasmi ggujley ur rbiřey.

Iggul ff weksum,  
imceř lmeręa.

Ssney abrid,  
xřiy as.

Irya mmi,  
igla yessi.

I nekwni tegguni lmut,  
la neřřebbiř i qabel ?



Grey di lebħeř leymiq,  
aâummu inu d iselman.

Maan as i wezger :  
nader timri.  
Inna yasen :  
ugwarey kwen ațtiwen.

Aneggaru gwrant as,  
amezwaru zwarent as.

Immut yizem,  
igwra d uwtul.

Amyar n At Yanni nyan t warraw is,  
win d igwran ijmaâ iman is.

D laâli Mħend yas ay it.

Anta tacița ur ihuzz wađu ?

Ulac țtir yufgen, ur iris.

ħebbeř i wassa,  
eğğ azekka.

Zzwağ n bda,  
ahebber is miyyat ssna.

Limin ihadd tilas.

Iṭṭak iles,  
iḥeddef iḍarḥen.

lwaâda bb-win iḥedḥen.

Ur ḥdiḥey mi tejweğ,  
ur as qđiy leḥwayeğ.

Ḥder ak-k aâğben yesyan  
d llebsa lsan.

Aḥbib am leḥrir,  
ḥader it, agwad ad yames.

Ḥfed, teğğed.

Ula d uzzal iḥeffu  
axelli âad a bnađem.

Aseryu iḥedmen  
yetṭifsus.

Yugwi weyyul ad ikcem lğennet  
ma kecmen warrac.

Ulaç wi yufan tament  
yugwi ṭ.

Win igezmen tašeṭta,  
izzuyr iṭ.

Tekksey iselfan i wegdi,  
ihebbber dgi.

Mi ṭ bniy,  
thudd ar isas.

Ur d heddeṛ ara di diddi.

Ur ṭheggi ara iwzan  
qabl ifṛax.

Hum u yum.

Tin i wumi ur yehwi ara wexxam,  
tin as d argaz i keṛhey.

Ula s ikksen,  
içča yeħsen.

Ayerbal ajdid,  
iħwağ aâlleq.

Sslaâ l-lâali  
ur teħwağ ara imsewweq.

Ĥwağey k a nnbi s wassa.

Aħwel ayiwel.

Nusa d yer ddunit am zeřzur,  
a nħews azemmur.

Si řşbeħ i ĩnadiy fellak,  
ziyen di lqahwa ay telliđ.

Mi s tħezzeđ i bnadem,  
a s yini yuğwad iyi.

Hežzen kan medden i wergaz.

Abziğ iħıuyu si řşbeħ ar tameddit,  
mi yeyli yiđ ad ifelleq.

D acđaq zeddigen  
iyef iđban wammus.

Acrured n tsekkurt ur s nezmir ara,  
tikli n tyaziđ neđđu đ.

Ters ed tixsi a đemzel,  
a teđđaqđsa yef tin yuzan.

Asedun iđeffren d đđıra.

Tlata temsal srunt takweââabt :  
win immalen lbađna-s i win wukud ur yetđđiđ  
win izzenzen ur yeqbiđ ;  
d win ileđđhun deg yiđ.

Aqjun yessđen,  
imawlan is a t đekkmen.

Tameđđut ur yeđkim ara nnif is,  
ur tezmiređ ara a đ tâasseđ.

Mkul yiwen iđeđđeb almend bb-wul is.

Ayen d ifka lebđeđ  
yeđlel.

Yiwen maâduṛ,  
wayeḍ aḥlil.

Seksu yeḥlewḍen,  
ayrum yeqquren,  
a win d ak yehwan ečč it.

Iqjan isâan idrimen,  
ḥemmlen ten meṛṛa medden.

Mi ḥemmlen at taddart ayyul,  
zwir, ḥucc as d.

Inna yas :  
ḥemmley k am jenjar n tiṭ.

I tḥeṛceḍ ay iblis,  
tečča k tmes.

Yiwen yeḥṛec,  
wayeḍ yuki.

Amekkas tḥeṛṛem as lḡennet.

Tayuḡa iḥeṛten,  
fiḥel ma twehhaḍ as.

Reçdey k a sid mezziyen,  
a lyafel herz iman ik.

Win iheţţben weşdes,  
çtağwaren as d yedrimen.

Heşb iman ik d aqqel,  
ak-k heşben medden meqqwređ.

Win ur nwit uzzal,  
a s inin medden yexbet.  
Win iwetn uzzal,  
a s inin medden yejhel.

Akli yexcen,  
fişel ma yerna şşyana.

Akken txedmeđ  
iyuzađ ylayit.

Akken i txedmeđ  
a k inin acimi.

Ayen yexdem wađu,  
a t teyrem lehwa.

Win ixeddmén s wass,  
ur irebbeḥ, ur iqeṭṭaâ layas.

Xdem jajja,  
a ṭeččeḍ babbwa.

D axxam i gxeddmén lexla.

D lufeḡ i gxeddmén lecywal.

Ayen xedmen lwaldin,  
a t txelleṣ dderya.

Win irwan ixdaâ ṛebbi.

Swiy f wudem am tixsi,  
win i y' ixdaân, a t ixdaâ ṛebbi.

Ala winnik ara k ixdaân.

Axeddaâ n lḡar ines  
i gexdaâ d axxam ines.

Inna yas : awi yi d taḡendurṭ  
ur txaḡ tisseḡnit, ur igzim lemḡes.



Mi t̄ tkemceḡ,  
ḡebbi a t̄ ikmec fellak.

Win ur nekmiḡ i iman is,  
ur as ikemmez yiwen.

Kemz iḡ ma ḡeḡḡiḡet.

Mi m yekkunner seksu,  
err it d ayrum.

Ulac win d ikkren  
laâmeḡ yeḡru.

Mi yekker uâawdiw ad irwel,  
inna yas weyyul ad dduy.

Win ikkren yin as d nek ay d nek.

Ay axxam iḡer i d neḡḡakwer,  
assa nusa d ak-k nakwer.

Win i y' ikḡan ciḡuḡ,  
kḡiy t aḡas.  
Win i y' iḡemmlen ciḡuḡ,  
ḡemmley t aḡas.

Nniyya tekka di tħila.

Llah, llah, Ssi Merbuħ,  
ikka âcrin n yum, iřuħ.

Ansi yekka babak,  
a řekkeđ.

Si jillul ar millul.

Ur keččem ara ger uyerbal t-terbut.  
(Ur keččem ara ger yiccer d weksum.)  
(Ur keččem ara ger tasa d way turew.)

Ma d asif yeskefkufen,  
yebbwi d idyayen,  
sâuzzeg kan, zger yeqâad.

Win ikfan iman is  
d ařas.

Ala řebbi i gekfan iman is.

Tarewla ikeffun bab is,  
mačči d lâar.

Mkul yiwen ikmez ajeğgiđ is.

Jmaâ iqjan im, a times.

Mi ijeÿÿel talqimt,  
ad ineşşef tarbut.

Uqebel ad jeřřbey,  
saşey.  
Tura mi jeřřbey,  
řtaşey.

Ahlil win ur njeřřeb tasa,  
yin as akken akw medden.

Tacriht iyef teggulleđ,  
ur tğuz ara a ř teččeđ.

Si laman i d ikka lexdaâ.

Lexdaâ si leħbab i d ikka.

Lexdaâ itekk eđ sennig lkanun.

Am ujeħniđ uyaziđ :  
ansi d ikka wađu, ad yer yer din.

Acu ara d ikken seg wuffal ?

Ssâaya teğğaba d iħbiben,  
lqella tessebâad iten.

Jebdey amrar,  
inhezz wedrar.

A win ijebbden amrar,  
ixf is ata da yuri.

Iyli d seg wfurk,  
ijgugwel deg wayeđ.

Mi yexdem yiwen asekkak,  
ad ijegger akw imawlan is.

Ixawa ttegg leğhada.

A wer ijaħ, a wer d yas s axxam,  
ala rrbeħ ara d yessekkam.

Win ijaħen iħraħ,  
wayeđ d acu d issuli ?

Mkul yiwen d ayen ijmaâ ;  
wa d axxam, wa t-taferka.

Ma yebzeg  
ad yuyal ad ixsi.

Xuşşent ʔaâʔac i âacrin.

Inna yas : xtiʔ,  
ata uqabub, ata llqeð.

i wumi ara txezneð lexla ?  
i ʔʔxa ?...

Wwet aqjun,  
txeʔreð imawlan.

Win isedmen ʔebbi,  
ddunit a t texdem.  
Win ixedmen ddunit,  
neʔʔat a t tessexdem.

Ur ʔʔağğa ara ddaâwa ar tismið.

Aqbayli laâmeʔ iğğa amkan is zeddig.

Eğğ tacekkart bb-walim i uqeggan.

Llah, llah,  
s ibawen a nejbu s Igawawen.

Win ixađen s wemrar,  
yin' as rqiğ.

Xđeb yenmas,  
tayeđ yellis.

Lğiran i rreğma  
maçči i nneçma.

Yexleđ wuccen d wulli.

A win ixellqen leřwağ,  
saâdel ddwağ.

Aređđal itebâ it lexlağ.

Ilha win iğxemmimen i tmeddit is.

Ulamma yelha uxemmem,  
maçči ar d izemmem.

Neğxemmis si ssbeğ alamma d lmeşbeğ  
ur nâadda.

A xali, xali  
laâca yexxunzer felli.

M' ara tekres tyersi,  
iwâar i bnaðem a t ifsi.

Am tyerza bb-welyem,  
ayen yekrez a t yaâfes.

Argaz ikerrez,  
tameççut tþerrez.

Tayerza krezy akw tamurt,  
şşaba a sidi wissen.

A wer yekkes řebbi ayen zřant wallen.

A wer yekkes w' iâařřden  
wala w' iřgallan.

Mi llan yurek yedrimen,  
kers iten sbaâ meřřat.

S tawant ney fiþel.

Inna yas yizem i weyyul :  
efk iyi aqeřřuy ik a t ččey,  
a k fkey lgelba n temžin.  
Inna yas weyyul :  
i ma teččiq aqeřřuy iw,  
anwa ara yeččen timžin nni ?

Tenna yas yemmas i mmis :  
win i k innan ansi d kkiđ,  
in' as ssyagi kan.  
Win i k innan sani ttedduđ,  
in' as ar dagi kan.

Nuyal am weyrum n tekwađ :  
mi tellużem, dlut yersen.  
Mi terwam, deggeřt řřen.

M' ur iy' ikkis ara lađ wexxam iw,  
ur iyi t itekkes ředd.

Win umi kksey babas,  
ur as xdimy ara.  
Win umi kksey yemmas,  
ur as řđiy ara.

Kksey seg yiri-w,  
rriy s iri-k.

Izra řebbi i gellan deg weyyul,  
ikkes as acciwen.

Kkes "lukan",  
acu d iqqimen ?

Tiyetřen tiberkanin  
ksant deg yiger amellal.



Aqlay la nkess am lmal  
zdat řebbi.

Aâli n Teblabalt,  
iksan aqwdař s tmellalt.

Win ikesben yir meřřu,  
yin' as ala nek i gjewjen.

Ikseb asammer d umalu,  
maâna dima d asmiââu.

Kra bb-win ileřhun yir tikli,  
ur iřřaf ara tadla tamellalt.

Argaz ur nxeddem,  
efk as tařuka ad yellem.

Iwet iyi Uřumi,  
cetkay as i gmas.

Ihwa yay kan neřlummu,  
gmas bb-wejřad d aberřaâqu.

Amcic ilemmden tilexlaâin,  
yibbwas ad iřwařřef.

Nnan as acu k ilagen ay axxam ?  
Inna yas t-taseddarit.

Tizi n tukkerda, ukren akken,  
asmi nnuyen, iluqb it yess.

Mi tsâa tyaziṭ llqeq,  
a s qqaren medden lalla.

Ṛebbi ur ileqqeq ara tiqeccaḍin.

Mkul yiwen d anda ileqqeq ayrum is.

Ay ul illan d lqares,  
leqqem iman ik d leḥlu.

Ssufey iten id lsan,  
ur izṛi ḥedd acu ffi nсан.

Musa yelsa d icifaḍ,  
la yetraḥ icaḍ.  
Musa yelsa d akustim,  
la yetru meskin.

Iṭlawah si lqahwa yer weltmas,  
tameddit seqqi yas d a yemmas.

Alif ineggez as,  
iḥar yer lya.

D win ur nekkat uzzal  
i gṭengezwaṛen ger ifassen m-medden.

Win nehhuṣ s lemḥadra,  
yin' iyi : terriḍ iyi tabarda.

Win ur nnefâa ara iman is  
ur ineffâa ara iḥbiben is.

Ula d ṛebbi yaḡi yenḥes.

Ferḥey, nek yiley fukey,  
ziṣ daḡi i tennexnex.

Abrid l-lmut injeṛ,  
tabburt uḡekka telli.

Ccṛaâ d nnkeṛ.

Taḡacuct n tmellalin  
nnal iṭ ad-d teyli.

Laâtab nennum it.

A w' ur nezri  
d a tezrem.

Win ur nezri d acu i gâuss,  
am win iṭṭektilin abrid ukeṛṛus.

Ma tkettreḍ iḥbiben,  
a teqqimeḍ mebla aḥbib.

Win ikesben yir lmal,  
yif it w'illan d aḥemmal.

Ur iksan ḥedd i t yuyen.

Afexxaṛ ar t tektileḍ  
ara k id iṣaḥ.

Ktil tardast teqqimeḍ degs.

A neṭki ney a neqqim.

Inna yas : ansi d zedmey  
i d tesquccḍeḍ.

A nnegr im a tayeddiwt !

Jeddi ilul ed,  
setti mazal.

Wiyyak a lâabd ur ṭṭayes,  
yel lmektub kyes,  
tizeṭ d yellis ilili.

Yekkat s ubeqqa,  
yeṭtal s wayeḡ.

Di yennayer iṭlal wezyal deg wgudu l-leḡbaṛ  
annect uḡebbuy n lleft.  
Di ywect iṭlal usemmiṭ di temda bb-waman  
annect uḡebbuy n lleft.

Illa yiwen wawal,  
uyalen lulen d âac̣ra.

Ilha leḡdeṛ ger medden ;  
w' ur neyri di lmuârifa,  
reggwlen fellas yeḡbiben.

Ur ṭṭili d uccen,  
a ṭeččeḡ iyiden.  
Ur ṭṭili d iyid,  
ak-k ččen wuccanen.

Lhiy armi yi teṭten medden.

Fel lġiha l-lħaġ ay tmal...

Mi d mmektiy d wayen iâaddan felli,  
iġġuyal lqut d ilili.

Akken ttemlilin  
i ttemcabin.

Imlal weqđib yer gmas.

Mel iyi tġaleb i k yuran  
armi la treggweđ felli.

Mel i Buzid  
ad ak izid.

Mel i Ferħat  
ad ak ifreħ.

Mel i Âli  
a k d ihenni.

Timżin mi mellulit,  
megr itent.  
Bnadem mi mellul,  
ħesb it yemmut.

Ay adfel mellulen,  
mel iyi acu ara k isberken ?

W ara warray di rebbi,  
e w' isâan rbâa wallen.  
Snat ad walint medden,  
snat ad runt idammen.

Win imennan  
amzun iwet.

Fas berrik  
maâna yemleḥ.

Ur tṭamen yessis n tuḡḡal  
a k uqment ssem deg wfengal.

Ur tṭamen,  
ur ssaman,  
ula deg wemkan l-laman.

Ad iyil rebbi s tidedṭ.

Mi mmutey  
ad ig rebbi tenger.

Mi mmutey  
a wer d igwri bu mezzuy.

Amessas d amessas  
alamma yemmut.

Ur iṭmeṭṭat lyut  
alamma yekker ed gmas.

Iweṛt iyi,  
mazal ur mmutey.

D ṛṛay is i yas ṭ igan  
armi yemmut deg yezṛan.

Win immuten yef tawant  
yer lḡennet qsada.

Imger timṛzin,  
iḡga irden.

Ameyyez n At Xlili.

Win imeḥḥen uberṇus,  
yin' as ṛebbi ur d iy' ixuṣṣ.

Ul iṭmeḡḡid tsâa w tsâin ff uṛaṛ is,  
tis miyya f win ur nesâi w' ara imeḡḡden  
fellas.



Win umi tmekkneḍ afus ik  
a k t id yacaḥ d laâfana.

Ar d icab bna dem  
i d iṭmekti laxeṛt.

Mkul yiwen d ayen iṭnadi  
ad yers yaweḍ.

A ḡ imnaâ ṛebbi seg wayen ur nexdim,  
wamma ayen nexdem nebna fellas.

Iwala ur izmir ara s ufus  
immeḡ yer lmuḥ.

Ḥaca agudu n zzbel i ḡṭimyuren.

Win meqqwren fellak ciṭuḥ,  
imyur fellas aṣas.

Asmi ara d imyi,  
a t tafeḍ.

Ar d yemyi a t tafeḍ,  
ma d aḥbac neḡ d aḡilban.

Imyi d bibras deg wezru,  
ur t iṭnal ḥedd ḥaca aḍu.

Mugel iman ik yer lemri.

Tetban ṣṣaba deg yemyi.

Metley t s ajgu alemmas,  
ṭraḡuy seddaw-as  
ad-d teyli ur telli trewla.

Jjih bb-win mezziyen,  
icbeḥ.  
Jjih bb-win meqqwren,  
d lâib.

Ini "qwej" ney ini "bwej",  
ifka yi k sidi ar k ččey.

Ccix ur iqgar ala,  
win i d yusan ata wexxam.

Tenna yas Lezzayer :  
ṭruy f win i y' issnen  
wanag win ur yi nessin ara, d netṭa ara d iṭnadin fellli.

Akka i geqqar babas i mmis.

Lemmer ur nniy, ad iniy,  
imi nniy, ula i d iniy.

Ulleh ur nenni ala,  
imi d yirbeḥ yella.

Nnan as : anwa i d ameẓẓuy ik, ay aḡerbi?  
Inna yas : d wa.

Llah msel,  
iggwa yemsel,  
tegwra d di lmakla werâad.

Ala ayyul i gleḥḥun s nnbec.

Nebc itent ad ddunt.  
(Nebc itent ad lḥunt.)

Kra bb-win ineccden s yellis,  
laâmeḡ tejwiḡ.

Ibbwi d aman di tjemmaât,  
yugwad ad incef wasif.

D amedruḡ i geṭnadin.

Anef i weqjun ad isseglef.

Ad ruy i nek d wegdi,  
wayel amcic iṭnadi.

A wi yufan zzeḥṛ is d argaz,  
a s indeh s uâakkwaz.

Mačči d anda tnedheḡ a yemma  
(Mačči d anda tnedheḡ a ḥenna.)  
(Mačči d anda tnedhem ay atma.)

Tideṭ wezzilet,  
fiḥel w' innḡen i wedrar aâmam.

Win i wumi yemmut babas,  
hat deg rebbi g-yemmas.  
Win i wumi temmut yemmas,  
hat deg gudu nneḡn as.

Simmal tesmunjuḡeḡ,  
simmal teṭṭenfufud.

Sbâa yyam i nefflent tlawin llufan  
akken ad-d iffey d lâabd.

Inefḡ ed acedluḡ tayma.

Argaz inufḡen tameṭṭut,  
ḥesb it ula d neṭṭa sseḡsent.

I k infâan ala řebbi d laxeřt ik,  
amezwaru din, aneggaru din.

Ayyul inehheř wayeđ.

Ulac aqerdac leggwayen.

Bnadem mi yelluř,  
ayen iwâa a t yakwer.

Ma ur yečči ara, ur illuř ara,  
ma yečča, ur iřwi ara...

Nelluř irgazen.

Asmi lluřey  
ulac lqut.  
Asmi řwiř  
ters ed teřbut.

S řuri yelzem,  
s řurek yegzem.

Argaz ur neřlaâ yemmas d babas,  
d lmut kan ay axiř as.

Ṭxilek a w' ur yi nḥemmel,  
ula wumi s riḡ i ulaâi inek.

Ur ṭlaḡ ara tussna bb-waṛṣazen.

Amcic innumen tuggi,  
leqraḡ is ad iṭwiṭṭef.

Ad inamer weṛrem di lkanun.

D akraren i gennuyen,  
rret uzzal s axxam.

Uḷa d iṣerḡman di taâbuṭ n bnaḡem  
ṭnayan.

A win ineqqen irgazen,  
aṣekka la k t qqazen.

D zzux i genyan afrux.

Lḡens ur nseṭṭel,  
ney it ddnub ur illi.

Tabburt ma siweḡ tenyer,  
iwâar a ṭ id ibnu bnaḡem.

Tiziri tneqges,  
a xelli âad a bna dem.

Iwet ayyul,  
inuqer aserdun.

Lâaşı ičča imensi,  
lmumen insa beřra.

Ala aqjun  
i wumi qqaren medden neqqi.

Ŧif ciřuř bb-wayen ineqqan  
wala ařas bb-wayen irkan.

Tařbut inejřen  
teřwağ aneqqi.

Tisirt ineycen  
teřwağ aneqqi.

Ŧnasaben medden  
d wid âadlen.

Inyed wedyen.

Ad-d inşef řebbi s w' ara yidiren.

Ala yir láabd i gnesshen tarbut.

Ala aderwic ara k d ineshen  
i d aderwic.

Mi tneţdeđ asaâdi,  
ak-k inţeđ ssaâd is.

Tideţ ineshen  
ţ-ţin ibanen.

Ŧţaga bb-wawal  
d ajerri.

Ala yuri i neţţdent tyunam.

A řebbi ur teqqazeđ, ur tneţţleđ,  
ala řruĥ ara tekkseđ.

Wa ur ineţţeđ yer wa,  
am umcic akw d uyerda.

Ineţq ed Áumerĥ At Maâtuq.



Win d inetqen  
ad iqqen ayyul.

Nnan as : nteq ay amqerqur.  
Inna yas : ula i nenteq,  
iççuř yimi-w d aman.

Anez iyi,  
ad ak anzey.

Itezzif wul, dduklent as ;  
acayađ, uzzu n tasa.

Inna yas : a řebbi nunez ak,  
ma t-tađi i d nnaâma.

I gettezzifen t-tasa hninen,  
maççi t-tin illan d arumi.

At Tizi Hibel...  
Itezzihen i wađu.

Ayrum ilha,  
axeddim iwâar.

Ulamma telhiđ ay aħbib iw,  
yif ik yiman iw.

Axxam ilha,  
lğiran diri ten.

Ala win ara k inaâmen  
ara k yilin deg-wfus.

Ad naâren lâarç n tmengar  
d win ur nesâi w' ara s d ikken  
deg mi n tebburt.

Ddunit am lmeşbeğ,  
teğğay, txeğği.

Akken i d uyey  
ad zzenzey.

Ay i iman ik,  
tayeğğ i medden.

Ay i iman ik,  
tayeğğ i ssuq.

Ikerrı ur iğğay ara ayen yuy gmas.

A w' ufan sser ur yetğğab,  
ur yetğğili fağğur ger leğğbab.

Şşuhaba d ayabi i ṭyaben,  
maççid lmut i ṭmeṭtaten.

Ulac win meybunen  
am win iggunin ya m babas.

Mi ṭywebḅreç lmelk,  
labud at-tili şşaba.

Ttejra iâadmen afriwen,  
a ṭyiç w' illan d aṛumi.

Uyey d timzin,  
iyedç iyi d s uqwellab.

Kra bb-win iyeddren gmas ineslem,  
lmut ines d accaren.

Win ur ṭyaç terwiht is,  
ur t iṭyiçi hed.

Ddunit d laxeṭ am sin izerman :  
wa deg-wfus, wa deg-wfus,  
win iffi ṭyefleç ak-k iqges.

Deg-was l-laâwaceç,  
ṭyafaṛen medden ula d aâdawen nnsen.

Ulamma iyull iyi äammi,  
rebbi ar d i y' iyull ara.

Ma ur k iyull gmak acqıq,  
ur k itıyullu hed nniđen.

Mkul yiwen d akken yella,  
iyil akken akw medden.

Du tiklı imeksawen,  
itıyul d ameksa.

Mi tesâid ameddakwel,  
yas themmet seg wul şafi,  
mi t tselkeđ ak-k isseşsel,  
a k d iqqwel d azrem s iri.

Susef s igenni,  
ad-d uyalen s udem ik.

Tayawsa yelhan,  
a wer d yuyal wazal is.

Win iyelben wayeđ,  
içç it.

Fellten akw medden.

I wumi k ħwaġen, ay ayyul ?  
I wâabbi ney i nekba.

Sani tmal ttejra  
i tyelli.

Win ylayen fellak  
aylay fellas atas.

Iyumm udem is,  
igġa d idaṛṛn is aâryan.

Tamda l-lħemmam ujeġġiġ  
teymeġ atas.

A tunṭict madi tyennuġ,  
d kra l-lemħibba i trennuġ.

Tajlibt akw teswa,  
aâjmi iyunfa.

Tasa ur teṭyunfu ara tasa.

Negwra d di lqeṛn ṛbaâṭac...  
Aqcic iyunza yemmas.

Win ur nyerreb ara,  
ur izri ara acu i d lmeḥna.

Axxam bu tebburt iyyurben  
dima degs tṭlam.

Yiwen iyrem ayyul s teḍsa.

Win iččan tayaziṭ g Iflis,  
ad iyrem tinnis.

Iyreq lbabuṛ n zaâfran.

M' ur tyutteḍ ara tiyrifin,  
ur tberrijent ara.

Kra bb-win iṭyawalen  
ikkat it wugur.

Win iyezṣan lebšel  
yetraḥ.

Win iyezṣan aksum n bnaḍem d aḥerfi,  
d ddnub i yas itekkes.

D aqelwac s tamart is  
i la iyeżžen tineqwlın.

Tidet, wezzilet,  
lekdeb yezzif.

Yuqa lħut di lebħeř,  
ħedređ i wedrim ifuk.

Yuqa ccac tamdint.

Ayen terwiđ ad ak yaqu,  
ayen tcedħađ ad-d innulfu.

Lqibla iqebbel iř řebbi.

A win iqebbden lerwaħ,  
i wa inek anda t terriđ ?

Ayen ur tqebbelđ ara i iman ik,  
ur t xeddem ara i wiyad.

Ayen d ifka igenni-k,  
tqebl it lqaâa-k.

Ahya ay Aqbayli,  
iqebblen seddaw ssif.

Qebley tabarda n xali,  
âabbay ṭ ur d iyi tehwi.

Qebla inu,  
arsum is w' ibyun yečč it.

Wi k innan meqbuled a ṛṛuḥ ?...

Uccanen a ten iqged ṛebbi,  
nekwni ad ay yaāfu ṛebbi.

Win i wumi tenniḍ awal di nniyya-k,  
ak-k iqdef.

iyli d f teslent, iqber,  
imi ur ikemmel ara agrireb.

Afexxaḥ mi yeqdem,  
eṛḥ it.

Tura mi nekfa neqdem,  
rgemn ay akw yeḥbiben.

Ula d inebgi m' ara yeqdem,  
ṭeffey it lbenna.



Win s innan asif ishel,  
iqeddem it m' ara yehmel.

Ma d aqejmur,  
a nqedder.  
Ma d teryel,  
ad as nerwel.

Deg webrid ala win tquddređ  
i wumi ara tefkeđ tama ufella.

Win meqqwren  
izwir s awal.

Ahlil  
w' ur neqđi di şşbeđ n temsalt.

Qđaân yemrabđen akmaz.

Asurđi iqetđu,  
duđu tgetđu.

Wlat leđram  
qđaân abrid i wlat leđlal.

Menyif ad mmezley s lmus iqđaân  
wala s yir lmus.

Ma teqdaâq iyi d,  
ak-k bibbey.

Yuyal lebher d aqerqar.

Kra nexdem di lxiş ur aŷ yeqqwil,  
menyif aŷ řebbi axiř.

Qlil ddwa yessehlyen.

D lqella n tecriřt  
i geččan bibřas.

A win texdem ddunit,  
řader ad fellak teqleb.

I geřqelliben  
d win yedřuřan.

Inna yas : anwa d iqlaân lebřel ?  
Inna yas : tin ideg jguggley teddu d.

Řebbi ur iy d ifki takna,  
duřu tqelled iyi d Zubida.

Win iqqimen tajmaât di temçi  
a ṭ iffeç di temyeç.  
Win ṭ iffyen di temçi  
a ṭ iqqim di temyeç.

Win iṭṭyimin di tejmaât,  
imi-s iṭṭuyal ṭ-ṭajemmaât.

Mel iyi anda qqimen,  
a k iniy d acu hedren.

Win ur nesâi tarbaât  
ur iṭṭyimi tajmaât.

Yugwi ad iqmec ucifuç,  
a nnbi ṭtaheç.

Ad iqgen rebbi amehbul  
d ayeffus.

Aâjmi yeqqen di tegrurt  
iṭṭeç yemmas g waddaynin.

Ikenni yeqqnen deg wemgerç,  
legraç is ad iṭwixneç.

Ad yili walbaâç ur iswi acemna,  
mi ibeddel tamurt ad iṭgenziz.

Qqunnez,  
a k id sfehmey.

I gegquren sehlen i tꞗuzi,  
i glegqagen qeꞗꞗiꞗ diddi.

Tetqirꞗi teꞗbut,  
ad yagwar rrbeꞗ.

Aqrab d nekwni i gqerben,  
lyella ččan ꞗ waâraben.

Sel i lꞗelya tetqerbib,  
sel i teqjunt teshewhiw.

M' ara qerben medden ad ččen,  
ur heddeꞗn ara.

Qeꞗꞗbey t id ad izꞗizen  
izꞗel iyi sin iꞗaꞗꞗen.

Ineꞗꞗaꞗen ar d qeꞗꞗcen taslent  
i ꞗ yetꞗꞗlen.

Aâdaw iqreꞗi,  
aꞗbib ifreꞗi.

Akken qerrihit  
i zidit.

Win s innan anebdu qerreh,  
iruh yer tmurt n csetwa.

Ur qerren ara azger i weyyul.

Mnis bb-wergaz  
laâmer i s iqwerââ i mmis n tağğalt.

Win s innan ishel rray  
iruh s asif ad-d iqwerââ.

D win iquâan tiybiht  
i gjerben ides m berâa.

Adfel m' ara iteqqes,  
ad-d irnu gmas.

Aheddur iqesd i teslit.

Aâdaw ik qesd as asulef,  
mi t wten medden kemmel as.

Mi tqeşşređ d iđumman,  
a ten id amseđ.

Lqahwa ur neṭqitṭiṭ,  
a ṭ rnuṭ d ssberṭ ay axiṭ.

Lqebbwa ur iḡḡi ara,  
lḡehd am win n tara.

Ur yuzzim ḡedd izem s ufus.

Win s innan ḡerṭey,  
iqaâd Ifri n Tiḡit.

Ad iru d umeksa,  
ad yečč d wuccanen.

Menyif a teṭru yemma  
wala a teṭru yemma.

Ṭruṭ yeṭ yiwet n tiṭta,  
teṭli d tin i ṭ yugwaren.

Ṭ-ṭabburt i s innan :  
err iyi ad rrey lada.

Inna yas : ff aḡal ara terreḡ ṭṭar,  
a ḡeḡḡa ?  
Inna yas : f miyyat sna.

Zzit tetṭarra f lqub.

Win irran aqelmun  
iḡaai ḥedd ur t iwala.

Irra iman is isleb  
akken a s inin medden aḥlil.

Medden qqaren : a wer yaru.

Win ibyan ad iṛebbi mmis  
ur t irebbu ara di temḡi-s.

Kia bb-win irebbun sslaâ-s  
ur iṭṭaf ara tadla tamellalt.

Win d iṛebba ṛebbi s yumas  
fiḥel ma yella wi t iṛebban.

Mi d tṛebbaḡ mmik s tnefxa,  
a k d yuḡal d izem s axxam.  
(Ney d azrem s iri.)

Mmik cečč it, sels it,  
ṛebbi t.

Ur rbiḥey laxeṛt iw,  
ur ddiḡ yidem a yemma.

Inna yas : a Bṛiṛuc,  
ayen i y' isbezgen, ak-k iṛuc.

Ar d yaččaṛ uyeddid i gṛecceḡ.

D ṛebbi i graden,  
ṭ-ṭabarda i gmalen,  
armi ḡ wten yeḡbiben.

Amek ara ṛedḡey di teḡra-k,  
a win ur i neṛdiḡ di tinniḡ.

Win ur neṛḡi lwaldin is,  
ulayyer s yini ssney ṛebbi.

Ṛuḡan akw medden,  
ala aybub i d iqqimen.

Adḡen ma yeṛdeb,  
iwaāṛ i usenyed.

S ufus ḡedment,  
s umger reḡbent.



Win i wumi t̄eḍleḍ idrimen,  
aṭ-t̄uyaleḍ deg umriken.

Awaâlik ad iṣṣefṣef,  
inâal tamart n At Xlef.

Win ur irfid ṛebbi  
ula i s d yeg lâabd is.

Azrem m' ara yejhel,  
reffdent eṭ lmalayekkat.

Targit yurga weyyui :  
tameddit iqgen axelxal,  
ṣṣbeḥ yufa t id d cckal.

Mi iṣuḥ ad yali wass felli,  
iregl it id usigna.

D axeddaâ ay d amninas,  
wehmey amek ides i t̄eḍṣu.  
Lḡedra-s ikfa ṭ maras,  
ixf is iṭhuzzu t waḍu.

Abrid irgel di tizi,  
a ṛebbi ula ansi nâaddi.

Deg w̄heggam i tet̄tergigi  
tayma ggilef.

Aceggaâ d areggaâ.

Aman l-lisan  
tekksen r̄reḥman.

Win iseb̄ren i r̄ebbi,  
qaraâ t asmi ara d irrugmet.

Mi t̄rehneḍ l̄haḡa  
amzun tuyeḍ t̄.

Ur t̄taḡḡa ara agwlim ik  
ad fellak yet̄raḡ.

Ul ir̄ḡa,  
tazmert tekfa.

Iḡhem w' iḡrebbin lexwan.

Ad iḡhem kra d iḡḡan beḡḡu.

Tar̄ḡuḍ ar tedduḍ s urar,  
a ḡernuḍ âad ayenni.

Am win iṭṭağun tamellalt di tyaziṭ.

Argaz iṭṭağū tametṭut,  
tametṭut ur tetṭağū ara argaz.

Tjaṛa m bu ifelfel :  
yugwar i s irekkun i geṭnuzun.

Rwenwi ahaat mazal terkim,  
la ḡ qgaren a ṭetruzim.

Ulac win irekben ur iris.

Ṛbâin i grekkben deg wass,  
Ṛbâin i gyllin deg wass.

Ala argaz iṭrekkilen wiyaḡ  
i d teğḡa yemmas d argaz.

A ṭefreḡ Yamna...

I tremmedeḡ a lqaâ !...

Iqanni iremmez,  
lqaâ tremmed.

Ma tebyiḍ amsedher,  
sedher.  
Ma tebyiḍ amsermel,  
sermel.

Inna yas : efk iyi yellik,  
ternuḍ as lâula-s d irden.

Tizyiwin rnant iyi,  
win meqqwren ad-d iâaddi.

Ayrum rqiḡen,  
zellun medden yess ičwečwen.

Inna yas : res ay agellid,  
ad rsent.

D amsewweḡ iyef terša  
tagwest umesruf.

Win ijaḡen iṛtaḡ,  
wayeḍ acu d issuli ?

Yerwet wedyen,  
ifra lḡebb.

Kra tessexser lehwa,  
a t id iṛeqqaâ yiṭij.

Tizemrin nesâa,  
maâna laâmeṛ uriwent.

Imâzân iḥḥec,  
adertu ad itfeḥcec.

Ur iṛwi ḥedd irgazen.

Imâzân iḥḥec,  
adertu ad itfeḥcec.

Rwit et,  
ifuḥ d alim.

Amek ara n rzuy tuḡwim a ṭrum,  
ia takk i terza tiṭta.

Amek ara n rzuy fellak,  
a win ur d nerzi fellî ?

Amek ara n rzuy tuḡwim a ṭrum,  
ia takk i terza tiṭta.

Mi begsey iman iw,  
In' asen i yeyyal ad-d ylin seq genni.

Win ur d iřziq uřnin,  
ula s d iga lâabd meskin.

Lweřd am umaday,  
anda t tezřiđ ad irreyrey.

Asalas isusen,  
ur tezřiđ melmi ara d iřreř.

Iřuđ ed wađu, iđumm as ;  
iwet ed ugeffur, issared as ;  
iwet ed ubruri, issa yas ;  
adfel iâannec fellas.

Mi iâadda laâseř,  
ad-d yers liser.

Bedr it,  
yusa d.

Si leğmaâ ar leğmaâ,  
ad-d yas Buğmaâ.

Ar tsebbed i lřađa  
ara k id tas.

Inna yas : aqlay nesbek,  
řebbi a ř isellek.

Win iseddqen i igellilen,  
irḍel i ṛebbi.

Ad isâan adrim aṭas,  
ad iseddeq i igellilen.  
Ad irnu iyimi weḥdes,  
ur itṣebbiḥ yef yiwen.

Iseddeq yer at laxeṛt n at laxeṛt,  
d sser yef at ddunit.

Sethi win k itsethin.

Yir wal iṭṭadded di tayect,  
ur tliḍ a t tseggwdeḍ,  
wala a t id tdeggreḍ.

Iseggex ed wedfel g wedrar,  
wala taddart nni ddawa-s !...

Taxessart teshel  
i gṣaâben d lewqama.

Ṭerḥa yellan anda tbaâd,  
teshel i takkweṛḍa.

Win s innan ishel qeḍran,  
iddem ayrum ad issisen.

Agujil dima isaḥ,  
yas ur d ibeggen ara.

Seḥnen wulawen i yir wal.

Aberkan ugerru,  
seḥheq it ulac daâwessu.

Win itṣeḥḥiren ur iṭṭuzum,  
ibexxeṣ it ṛebbi am weqjun.

Ikker wes yax di luḍa.

Tella tidet yessxacen.

Âuhdey k a ccṛab ur k swiy  
yeff akka d nwiṣ  
imi ula d iyuzad sekren.

Yibbwas i d sekrey,  
itelf iyi baba.  
Iṭṭef iyi d leḡmaâ,  
ur d uyalay ara.

Sal ul ik ad ak imel.



medda d ur d icellem.  
d ayum ay d inxatim ?

medda d ayum ay d inxatim.  
d ayum ay d inxatim.

Medda d ayum ay d inxatim.  
d ayum ay d inxatim.

Semmañ es medda d ayum ay d inxatim.  
d ayum ay d inxatim.

Ur tağga ara uzzal ar d yisniq.

Ur inxatim hed tangort i wayed.

Inna yas : a řebbi semmeñ ay,  
ma necced tura nendem.

Semmañ deg yiman iw,  
semmeñ di lebher leyniq.

Semmañ iyi,  
ad ak semmeñ.

Yir bñadem am yir lqut,  
mkul yiwen issen it.

A win issyalen s uđaq,  
mel iyi ađal n iseylen ywerk ?

Mi źdiy,  
ad ig řebbi tsaq.

Yiwen usalas  
ur itseqqif ara axxam.

I geťyidi cci,  
ala win i sen iserřen.

Mkul yiwen  
a t isiweđ řebbi s ayen issaram.

Taqcict tessaram babas,  
aqcic issaram yemmas.

Win itsewwiqen yef taddart  
am win itšettilen tamart.

Iles d ađlawan,  
ul d aquran.

Argaz ur nesâi ara şşeh,  
tif it lalla m' ara d' hesteh.

Ass ideg ara tşebbheđ f wewtul,  
qařaâ iman ik.

Iđer iřaben,  
ur izmir w' ara t' ifiren.

Mi tefsut i beddunt tşabent tqurař.

Subb ed a win n taâriř,  
aâni d nek ara k t' icđen.

Ass ideg ara tşebbheđ f wewtul,  
qařaâ iman ik.

Mi tufiđ win itşebbihen iqađian,  
qařaâ iman ik ikfa laman.

I geđđayen irgazen  
yerna sebbřen !...

Anda d teşbeđ,  
d amkan.

Win itşeggiden  
dayem iţţargu iwtal.

Ar k id işah wejdâr,  
tedmaâđ axxam.

A wer nađen annect nşehha.

Win isâan ad as itim.

Argaz işekken babas d yemmas,  
ur illi leţkal fellas.

Win yużamen ur icucef,  
am win iseřřmen ayyul.

A sidi şaâbey fellak,  
işâab wi yi d issasen.

Ssuq n Tizi l-Laâfir,  
win iţţun ad-d immekti.

D win s nnan medden ad inger,  
i gtebten mebla amdegger.

Win itelfen hder ney qim,  
yures ssuma yiwet.

Win itewlen,  
yif win iğehden.

Amyar saâf it  
yas di tterik.

Mi tugwadeğ a teyliğ,  
tref di tamart ik telhuğ.

Win itfen igenni,  
ad as d ibru.

Mi ilul wezyal,  
ur itatraf ara wedfel.

Mi tufiğ tayawsa itugget ufus fellas,  
hesb it temmut.

Tamellalt ik tetterdeğ,  
lain ik iyerreq.

Heddeğ as yer wass,  
itertjim iyi d yef yiğ.

Gganent wulli  
akken myaâdalent.

Ṭṭes ar azal,  
saâd ik mazal.

Mi teṭṭes tsirt  
ruḥ ed a ṭezdeḍ.

Lḥebs d laâskerḥ  
ṭeyyiben d irgazen.

Win iyef tebbwa timiṭ iw,  
isderyel iyi tiṭ iw.

Aâwin l-laxerṭ,  
di ddunit i geṭṭebbwa.

Di Fṛansa zlan amcic,  
di ṭṭawa la d iṭwecwic.

Ajeḡḡiḍ m' ur t twucaḍ ara,  
ur k ineṭṭeḍ ara.

Mi d ibbweḍ yesyi,  
tban tefsut.

Anef i uṭerṣmul ad iṣterṣmel.

Ur ṭṭawed ara  
win ur k id nebbwiḍ ara.

Amrar m' ara yeqqar,  
ur iṭwadaâ ara.

Ad ay iweffeq ṣebbi am iḍuḍan,  
wa yetṭal i wa.

Mi tweffreḍ lḥaḡa,  
ad ak d ini anâam.

Ṭweffiṣen medden assa i uzekka,  
azekka i uṣekka.

Am lmal, am imawlan,  
mi tnebbheḍ ff ḡyul ik ad iwgef.

Win ur newḥic ara izem,  
iṣuḥ ḡers a t ilaâi.

W' ibyan ad iweḥhed ṣebbi,  
iweḥhed it deg fellahen.  
Albaâḍ lḡib is yeččur,  
yezga dima s aâricen.  
Albaâḍ ileḥḥu g-wqenduṣ  
yerna imetṭulba a t ḥeṣsen.

Win iččan,  
ad iwexxeṛ.

Ayen tebyam yures,  
yewḡed.

Tizizwa tibeṛṛaniyin  
ur ṭwellifent ara.

Argaz l-lâali,  
ur as teṭwellif ara.

Mačči d amennuy i ṭnayan medden llufanat,  
d awelleh i sen ṭwellihen.

Ayen iwulmen,  
iwulem.

Ṭ-ṭamyart i gwulmen i tukksa.

Tameṭṭut iṭwemmisen i yellis,  
iḡrem fellas wexxam is.

Yewqaâ weyyul di txemreṭ.



S usigna d wađu  
i geṭwerwir wedfel.

Win iččan ad yiwriy,  
win israḥen ad yizwiy.

Lmumen ideââu :  
a wer yewṛet, awer yeṭṭewṛet.

Nyan ay  
werâad nemmut.

Amyar iṭâanad llufan si şşbeḥ  
almi ṭ-ṭameddit,  
yemmut.

Iṭban umuḍin iḥellun.

Axxam d iṛeṭtlen aṛbal t-terbut  
yif it lebḥer deg illa lḥut.

M' ara k âarṛbent ssnasel,  
a ṭgireḍ s wayen ur nelli.

A wer ikkes win iârṛḍen  
wala win iṭgallan.

Seksu yaârek d ayrum,  
d lecywal l-lalla âgugun.

Tilufa gwtent fellay,  
yaâreq webrid ara nay.

Ayyul iâatben  
ur isteḥtuḥ ara.

Yir ccyel neḥâawad as,  
yir ṛṛay ad as neqqim.

Tekker tmes deg walim,  
ḥedd ur yaâlim.

Inna yas : a taâbbuḥ, azekka d ṛemḍan.  
Tenna yas : naâlem, naâlem.

Aâdaw ma yeyz ak tasraft,  
armi âalmen yeḥbiben.

Ayyul iâalleq asegres,  
aâwdiw la yeḥmuqul.

Yir bna dem am syar amaâwaju  
ak-k isderyel ney ak-k yaâmu.

Win ur naâmiṛ di temṛi,  
ar lexxeṛ is anda ara d igwri ?

Win mi d aâmṛey seg-wkufi  
i yi d izwaren yer leftani.

Win izegren asif,  
Ur d iâan ara deg wneggaru.

Ur ṭṭâanad win i k yifen,  
ak-k issens deg yilifen.

Ṭurek a wagi dgi ṭ yeḏṣan,  
a ṭḡaaleḏ d lehhu ay telhiḏ.  
Ḥader ak-k âaḡben wussan,  
ḏdenya sked w' ur tenfiḏ.

Inna yas : ur ṭagwad, a mmi, ur ṭagwad ;  
ṭaânunucent akw tezyiwin ik.

Rebbi iâaffu  
lamaâna iceffu.

Kra bb-win ur neṭâafi lwaldin is,  
am win iteṭṭen aclim.

Argaz,  
d win iṭâafin win t iyelben.

Imi amaâfun,  
ur d issufuy ara tament.

Ccetwa teṭâaggin ed deg wnebdū.

Mi tâaggzeḍ f yiwen ccywel,  
a k d ifṛuṛex f aâcra.

Ssadaqa maâguzen,  
yif it fiḥel.

Am ṭṭaq nâadda,  
am tebburt ur nebbwiḍ ara.

"Ax" iqgar it,  
maâna yeṭâucur.

Lxedra tzerri lqut  
maâna d msenger n zzit.

Ur izerraâ ḥedd isurḍiyen.

Zraây lxiṛ di l...  
i nek ur neyri,  
ata lâaqel iw iddebdeb.

Win ixeddmen yer medden,  
am tmeṭṭut ijewḡen.

Ddunit a, ala win izewḡen  
ara ṭ iselken.

Amezwaru zwarent as,  
azekka a ṭemmet yemmas,  
s lbaḡud d weḡlalas.

Aâḡus ur izmir ara i iman is,  
iṭṭalab ijeywlalen.

Izem iâaḡeṣ ed amcic,  
ilef iâaḡeṣ ed aḡerda.

Ikerciwen l-lexla  
âuḡan aksum.

Zzhu iṭâaṭṭil f ccywel.

Ad-d yaâjel ḡebbi s ḡḡuḡ.

Mi tâakkaḡ yef walbâaḡ  
ad âakkin f dderya-k.

Menyif win iâaben, iban,  
wala win umi xeṛben iberdan.

Ayyul l-leḥbab,  
âabbi u rkeb.

Tayawsa iâabbwjen,  
ur iskad ḥedd azal is.

Lḥut di lebḥuṛ iâac,  
axelli âad a lâabd is.

Ur iâac ḥedd di lhawa.

Ussan ik âaddan k ay ul,  
wiyyak ur ten id ṭfekkiṛ.

Sslaâ ur k naâġib ara,  
ur s d ṭṭaf ara tacrurt.

Mi tâadda ta,  
ternu d ta.

Yibbwas i tâadda ff uccen.

Tura mi âaddant felli,  
wtent tecrađ deg-wbernus iw.  
Leĥbab iw reggwlen felli,  
tțin iyi đ akw đ ixşimen iw.

Yaâdel win yukren  
đ win iweqfen.

Ur taâdil ara tasa t-tureť.

Ur aâdilen ara cclayem g yizem  
đ cclayem bb-wewtul.

Yiwen maâduť,  
wayeđ aĥlil.

Zuřey đ mkul tamurt,  
ur ufiy ara am ta deg lliy.

Taxnact tezzer,  
tanafa tegr ed yessi.

Aĥli win izřan,  
aĥlil win ur nezři.

A wer tezřed ayyul aderyal.

Win iṭṭayen lḥaġa ur izri,  
am win ileḥḥun di lxali.

Asawen d ukwessar tezriṭ,  
abrid i k ihwan tawiṭ.

Ur izri ḥedd i t iggunin.

Itbir  
izra melmi ara yemmet.

Lexla itsuyu yer ṛebbi, iqqar as :  
a ṛebbi, efk iyi d w' ara yi d iṣerben,  
ad semliley iḥbiben.

Arkas izzukruren  
ur d itekks ara iyid i wuccen.

Zṣel aḍar ik  
almend n tlaba telsiḍ.

Ṭṭmaâ  
yuzzel degs umyar.

Acu ara k d yefk win izeṭlen,  
ay ameksa n tyeṭṭen.



Ẓzelt ičča baylik.

Aḥbib d win itezzen,  
mačči d win iteffren.

Ur tezzem ḥedd,  
ala iman ik.

Amcum madi i k iḥẓemlal,  
efk as ṭriḥa yuklal.

Mi tufiḍ bnaḍem izzemṛeq,  
degs aḥar n tissetbi.

Ṭṭaznen medden leduṛ,  
nek iy uzney d ayerda.

Zdem kan ara tawiḍ.

Aḥay  
a ṭeččeq i gebbwan.

Ayen izeynen  
laameṛ ṛxis.

Sadaqa tzeggwir deg at wexxam.

Win iwsaân deg wexxam is,  
d ayen kan i d lğennet.

Aâdaw madi k iwet  
i t id iweşşan d atmaten.

Asemmiđ, ma ur iwit ara s aqerru,  
ad iwet s iđarřen.

La yekkat s tizi,  
a řebbi senger At Aâisi.

A wer ř iwzen řebbi fellaney.

Ayen nnan medden iwata,  
issefk umag i tiyta.

Win i y' iwalan  
xiř bb-win i y' iwatan.

Acu i k ibbwin s asif,  
a win ur nessin i lâum ?

A Yemma Mekka,  
dawi ney awi.

Abruni, lehwa, tafukt,  
uccen ibbwi d tameṭṭut.

Asyar aâwij  
iwaâd i tmes.

Idrimen, waâren i usisi,  
sehlen i tṛuži.

Iwaâr weḥbib ma yetṭu k.

A mimmi, leḥbus waârit.

Anwa i d babas ?  
Zer mmis.

Mkul yiwen,  
yer win iḥemmel i getṭaz.

Win umi zeddiget llebsa,  
ad iâaddi mebla lkaṛṭa.

Tameṭṭut,  
ur tzeddi, ur tfeṛṛeq.

Lâabd ur yi nehwi,  
abrid yides ur y' izeddi.

Abelluḍ d yirden  
laâmeṛ zdin.

Itzuxxu umeksa  
anda ulac bab g-yiger.

Walay t mi yeddem s ufus,  
izekkeṛ iyi mebla abernus.

Kra bb-win iṭâawanen taddart,  
teddunt yides lmalayekkat.

Deg-wnebdu, ṭṭaâzizit waman.

Llebsa, menyif a ṭiyzif fellak  
wala a ṭiwzil.

Acu i y isḍaâfen ?...  
T-timḍin izzan ;  
bbwant ed d lqahwa,  
ylin yers yizan.

Aħbib am taâkwemt,  
mi taâyiḍ, sers it.

Amek ara k âazziḍ di babak,  
a win ur d iyi nâazza di baba ?

Teṛtaħeḍ a win iâazḡgen,  
ur tselleḍ i wawal izaden.

Yir lâabd am yir qejmuṛ,  
isbumbbux, ur isseħmuy.

Kra bb-win itezzin s ayen d itcexxin lemce  
ayla-s di ccekk.

D uĉči d ṛṛaħa  
issi yeffeħcec weyyul.

Ak-k ĉĉey ay abelluḍ,  
tħeṭṭem iyi k id nnekwa.

Ur ineddr ara  
win ur nuḍin.

Abizaṛ uyalen d Iflisen,  
tamaassit uyalen d Izerħfawen,  
igwra d Berber d Mira,  
ad wteḡ agejdur yessen.

Abizař d Třerķ,  
ur rekkebn ara kan.  
At Aâdas d imcac,  
ur xebbecn ara kan.  
Ma d At Qwđiâa d ilfan,  
ur qqazen ara kan.

Mhend i d třebba tcebbwař :  
mi yečča, yebru i tayař.  
Ma d win i d třebba lqahwa,  
mi yečča, yali ar tkanna.

At Jennad :  
mi nnejmaân di Sidi Mensur,  
bu nniyya yawi ř id.  
Mi nnejmaân di tfuyalt,  
bu tiřherci yawi ř id.

Tayerza d ddwam,  
řřaba d laâwam.

Neřřef di řebbi t-temrart.

Bu tyimit  
ayen yexdem d iri t.  
Bu lxedma  
ayen yexdem yelha.

Ciřuř i telwiřt,  
ciřuř i terwiřt.

Tella temâict,  
illa ugewwet.  
illa yiḍes,  
illa wexmat.  
Tella tmeṭṭut,  
llant lxalat.

I anuḡal ik ay abuḡal,  
acuyer d tugemḡ aman ?

Nnan as i weyyul : anwa ay axiṙ,  
d akwessar ney d asawen ?  
Inna yas : buddey asen agelzim i sin.

A ttejṙa yegzem ucaḡur,  
afus is sḡem ayen.

Kecmey tamda ur aâbbwdey.

D idaṙṙen ugujil  
i ḡesṙersen taṙakna.

Am mcic n tmeyra :  
uḡḡan llan, uddizen llan.

Afus is deg-wfus inu,  
ṡṡut is, aḡwemmaḡ in.

Ad iffey yizem, ur iřzi.

Tezztek !... A aâmmi Yennayer,  
ffÿen igenduzen iw, ur ten yuy wara.

Limin bb-wuħdiq deg wul.

Lħaĝa irÿan di tmes,  
ula s d teg lexyađa.

A tisirt iw, duħ duħ ;  
akken truħeđ i řebbi,  
ad ak iřuħ.

Yir zzit, terna leyla.

Yir řřifa, terna ađan.

Iřřilli d, ur d ikeččem.

Eđs as i ddunit,  
a k d teđs.

A w'ikkaten deg yirden t-temřin  
akken a t neřđent.



Am win itcetkin i ya m babas.

Wwat eqjan,  
tmuqleđ s udem imawlan.

Ayyul At Umeħrac :  
ayen d iâabba, yečč it.

Ad irwu Umeşbaħ laşel.

Ur iħqir ħed iman is.

Ala win yetteften s teylewt  
i gezran acu yellan dixel is.

Win iğğan, yenğa.

Ŧ-Ŧacita yurwen  
i gkennun.

Qim, a ccix iw, d amuđin  
ar tarew tyaziť iw.  
(A k d awiy timellalin.)

Mi tenger teslent,  
ad-d teğ agwersal.

Mi yeyli wezger,  
ad agwarent tferyin.

Ur t̄xalađ aclim,  
ur k neqqben iyuzadı.

Amcic g-yimi n tuggict,  
leqrar is ad it̄wiŋŋef.

A w' iddan d wi t yifen,  
ad it̄âanad a t yaweđ.

Win yetŋŋsen,  
amzun yemmut.

Albaâđ itŋeggid, it̄ŋamkan.  
Albaâđ iteddu kan akken.

Aŋ-t̄tiliđ ala tilin,  
ŋ-t̄taqerruct ik i ŋ-t̄tiryalin.

Axir ssbeŋ yir mensi.

Mi d ikka lwaad sufella,  
tiniđ as i nnbi ad iwekki.

Ay garak d lğennet,  
a win itzallan.

Azay , a təcceđ i gebbwan.

Yir wal, ader as ;  
tasusmi txeddem leqheř.

I geđđayen irgazen,  
ur t̄run.

Zenzen aqjun,  
tađřan deg wi t yuyen.

Bu lxir ar iđđenğah,  
fiđal a bu řaysu.

Irgazen am řremman.

Mi tebđiđ asif,  
ad yuyal t̄-tiregwa.

W' idâan, ifennen.

Sers amger, teddemđ amrar ;  
mi taayid, teddemđ irin.

Ulac nabi di taurt is.

Leħmuřegga n tmeddit,  
kkert a ttejjař, aabbit.

Mi d teyber, a řwet.

Ulac ass ur nesâi tameddit.

Lxir d cceř d atmaten,  
akken kan i ddukulen.

Qim, qim,  
ur d ibbwi alqim.

Deg-yid tessayay zzyut,  
deg-wass teřnadi lebyut.

Ad ikker usyax di luđa.

Ad ikker usyax di tbaqit.

Ma tuḡa, af ddemma-k.  
Ma teqreb, a ṭ tefkeḡ.

Ḥas zdat, d rryac.  
Ḥer deffir, d daddak Qasi.

I gâabbden lḡamaa,  
neṭṭa yeṭaattib.

Axir wi t iṭweḥḥiden  
wala wi t iṭṭaabaden.

Iḥfeḡ ṭḡdila g-wḡerru ugujil.

Ulamma yezzifeḡ, a ṣṣuḥ,  
leqrar inek d azekka.

Akken terḡiḡ, aṭ-ṭalseḡ.

Ayen iheddeḡ yiles,  
iṭwalas.

Inebgi ṣ-ṣebbi issen  
s anda yessenday acḡaḡ.

Ma hemmley k,  
a k gey am nek.

Anda yella weħbib  
i gella waadaw.

Axxam ideg bniy tanusi  
ideg qqimey i laḡ.

Qesd axxam ameqwran,  
ma ur teččid ara, a tensesd.

A w' iheddren i w' ifehhmen.

A w' isaan axsim d aaqli.

Aabar, aabar i lmedfaa.

Ma tebyid aadawen,  
arġu ayawen ik ar d imyuren.

Afellaħ yezra anda  
yeġġa awzir is.

Sawley i wayla m-medden,  
isâuzzeg.  
Sawley i wayla-w,  
irra yi d awal.

Mreħba tamara.

Aħlil imeyban yettšen,  
bexlaf win yetâawazen.

Tenna yas tagmart : seg wasmi urwey,  
ur swiy aman zeddigen.

Seg wasmi yi zzin awri,  
ur bbwiy iri,  
ur ttişey mebla aħebber.

La neṭmiqbal lekdeb.

Asekran,  
issen tabburt bb-wexxam is.

ħader iman ik  
a tetwassneḍ.  
Ma tetwassneḍ,  
ħader iman ik a tetwakecfeḍ.

Ifrax leqqden iwzan.

A wer immet, a wer d yas s axxam ;  
siwa nnfaa a t id issekcam.

Yiwen yezla t,  
wayeđ yuza t.

Mi twalađ albaađ irra iđerman  
f qerru-s,  
in' as mebruk aamam ik.

A teččeđ Ajennad, ay asif ?

Inna yas umgerqer ;  
ur teffyey ara tamurt iw,  
alamma irya uzagur iw.

Mha At Laaziz bu ferđas,  
iddan di lhedd l-lħara-s.

Ad irħem řebbi w' iâarřden  
wala w' iřgallan.

Ires ak ttfer řer lemcaâra.

A wer d ay ččen lwaldin ussan.



Qdaân At Mraw akmaz.

Imyi n şşaba maâqul.

Lkwetra bb-wawal d actal.

Rewley si bu kerkar,  
şebhey d di bu yedyayen.

Ifat ik lefjer, ay amyar.

Win d tebbweđ nnuba ar d iruđ,  
meqqwer ney meçtuđ,  
t-ťagi i d ddenya m leyrur.

Ur sganen ara Iâabbuden.

D lqella bb-weqcic  
i gřebban amcic.

Win yuđnen, iđla,  
am win iťejřen, yessuli-d.

Uđan lenwađ di lexla,  
đacamma megrey taafert.

Ugan lenwař di lexla,  
ħacamma megreŷ isennanen.

Ikfa weyyul, ay iđan.

Rwit eť,  
mazal tenŷid.

I telhiđ, a nniyya,  
mmur ur tsengiređ ara atmaten.

Ad iťtef řebbi i gugwaren aya.

Yir bñadem am tjeħniť bb-weqjun,  
ak-k isderyel neŷ ak-k yaamu.

A wer tezřeđ ilef aderyal.

Gmak, d win k iwatan.

Nnan as i weyyul : anwa ay axir,  
d akwessar neŷ d asawen.  
Inna yas : a ten inaâl řebbi anda mlalen.

Ay ul innumen lekwbab  
laaqab ik, d ddwařa. .

A nsegwri abazin i ṭṭâam.

Grey d nnehta s wurfan,  
ččuřen ikufan,  
yugwar kra di lqaâa.

Iggul waaziz s lfeđl is,  
ur iâadda řřay is ;  
w' iwten di lâib, a t inteđ.

Taqcict am temžin,  
zerraant deg sswašel,  
ṭmaččant deg Gawawen.

Ŧer yemmas iyer terzef ;  
tinna d lqiq i tuzef,  
mi tebbweđ abrid a ṭenzef.

Ažan ř-řebbi :  
ižžak it id s isuka,  
itekkes it id ṭ-ṭiweqqa.

Seg wasmi urwey,  
ur ṭṭišeý hani,  
ur kkireý hani.

Lukan yiwet i gurwen,  
tili ṭ bbwin medden d imi.

Irgazen d wid n Kuku,  
mačči d zzerb ifilku.

Imut t-ṭaqdimt,  
aṭan d aqdim.

Aḥlil win ur t id neẓẓig di ḥennas.

Ur tesâiḍ umi ara xedmey lxir sennig yemma,  
ala neṭṭat i gekwin fell i di timiṭ.

A ṭewteḍ mmim ar d yaâdel yidem asebbaḍ ;  
ma ulac a m d yarew laâḡeb.

Win yeggunin yiwet n tiṭ,  
mi s d teqgen, yedderyel akw.

Ilemẓi mi yebda yaâwey,  
d jjwaâ i gebya ad yejweḡ.

Kra iâaṭṭeb yiman,  
a t sirden waman.

Sufyey tasedda, skecmey tarigla ;  
taqemmuct d lqedraṛa, tiqesrit qaâa.

Ulac w' ara tgezmeđ deg đudan ik,  
ama mežzi, ama meqweř.

Yemmas ur ttegg ara ferdenni  
ger warraw is. Deg yiwet taabbuđ  
akw i xbabđen.

Awtul :  
aalfey t aseggwas,  
ččiy degs imensi g-yibbwas.

Ur t id isâi ħed,  
isley iđ deg-wkufi.

Aggur mi d yezzi yurem,  
itran sani byun rren.

Ma fkiy t i umeřkanti,  
ur zmiřey ara i llzum is.  
Ma fkiy t i igellil,  
ur zmiřey ara i lweřl is.  
Immer d tezzi t-temgeřt iw,  
alamma tečča ařjujen iw.

Mmis bb-weqjun,  
yečč it weqjun.

Ddunit abrid i taâmeř ;  
(wis meřtayen d nnger.)

Cwiṭ ṛebbi t,  
cwiṭ eḡḡ it, ad yess yimyr.

Ḥrab, ṭ-ṭisselbi i gesslab.  
Ibeqqayen sderyilen.  
Rrkul, aqcic yeṭruzu t, taqcict yetjeggh it.

D yemmas i s innan i mmis :  
sferḥ iyi, a wer ččey.

A tamyrart a ṭgeḍ tislit,  
a tislit a ṭgeḍ tamyrart.

A tamyrart,  
ma ur tesseblaad tissegnit,  
ur tetsellikeḍ tislit.

Yemma, ur ṭ id ṭṭawiy ara si ssuq.

D agujil babas yella.

Tasa tenṭeq ed deg-wqelmun.

A wejbar, a wejbar a,  
ad-d tuyaleḍ ar aḍar a.

Ad ihubb, ad ihubb waḍu,  
ad yuḡal wummad ar laṣel is.

Ur teṭbeddil tsedda  
wala taninna.

Usu tessiḍ,  
ad degs teṭṭseḍ.

Awal yeyleb nnwal.

Teḡḡa yemmas n ṣṣeḡ,  
tufa yemmas umeṣṣaḡ.

Ččiy t, a wer t yečč iwadan.

Lḡerḡ issenser wayeḍ.

Tamyart i warraw g-yellis :  
g wasmi kwen id ifka ṛebbi, tekkesm iyi qama,  
tesqeṭṭaam iyi i lḡennet akw d ṛṛeḡma.

Azemṛaḡ bb-wallen  
yuy ed azaṛ si teryel.

Azemraq ur yiss tfaq.

Uzyin iħubb it řebbi,  
aberkan yetyađ iyi.

Zzin yetsethi.

Teggul tsumta a teyleq ;  
iwuzyin ad iâawweq,  
i wucmit ad yay lħeq.

Azar d azar.

Yir azar,  
ur t taggay ara ar d yay.

Ur yetbeddil mejjir azar.

Inaal babas bb-weglim  
inettden yef yiyes.

Aksun iw seddqey t,  
řebbi muqley t.

Aksun iw fkiy t,  
řebbi muqiy t.



Lhemmam n Sidi Yehya,  
semmeḍ, yehma.

Win yezlan rric,  
ḍemney t i lâic.

Lweḥc itekkes lweḥc.

Ta deg mi-m, a tawekka.

Nḥeḥrem ak a gawsas  
akken teḥrem lḡennet i umekkas.

Tasetṭa ilili,  
lmal iw yetṭili.

Freḥ ay azger,  
yeffey yennayer.

Laaslama-k,  
rriy laâgez iw fellak.

Atan imensi nnwen ay ibaâac,  
ṭixxret ney ddut af nnaac.

Assa d lemâinesla,  
acebbwađ d wudi yella.

Ay aĥnin, ay ajebbař  
mentif ayebbař adekkwař.

Āinesla, kkes leĥfa.

Yeĉĉa řemđan f tbexsist ubařan,  
a s d yefk řebbi ađiĥan.

Aman mezzrubit.

Win ur nezmir ara ad yer řemđan is,  
ad iseddeq i igellil.

A řebbi, efk ay imassen,  
tefsiđ ay ifassen.

A řebbi, efk ay ideg ara nefk.

Ssadaqa tetteggiř lmuřiba,  
waqila trennu kra di lmudda.

Win yetzallan, yetseddiq,  
ad yefk tamellalt i ttezwiq,  
a t in yaf di tegwnit n ddiq.

Ur infaa win yeccan,  
ur infaa win d iggan.  
I genfaan d win yefkan,  
utan t in yezwar s amkan.

Win deg ihall,  
egr it id.

Win umi yekteb,  
yegr ed.

Win umi yeqsem,  
a t yeç.

Ma ulac ideg ara tseddqeq,  
efk eman i win iffuden.

Ma ur tesaiq ara nnwal,  
seddeq s wawal,  
mel as abrid i uderyal.

Lhiq zdat tebburt.

Tahbult m lefwar  
axir n Lkaaba m leswar.

Tazdayt teṭṭak tili-s mbaâid,  
lǧedra-s tesweqqeḥ i yiṭij.

Ur tṭeffey ara ssadaqa ilaḡen  
a ṭ yeč lqelb yesteḡen.

Efk, tefreḡ sser ik.

Efk kan ney eǧǧ kan.

Bbi ney yeḃbi.

Talemmast igenni :  
uḡdiḡ ur as yessawaḡ  
ungif ur as yessawaḡ.

Ferḡ it kan,  
anda k issawaḡ, din.

Yers ed lqayed yeḡ tarikt,  
yessendi acdaḡ.

Qṛen timezzuyin ik yeḡ sawen,  
aadaw g-yemmak d uccen.

Err iqjan im, a times.

Eğğ iqjan im ar lâid.

Yya m dehney taqerřuyt im.

Ɣur mmis n tfamilt, lxir yetřtawi d lxir.  
Ɣur mmis l-leřram, lxir yetřtawi d ccer.

W' iřřammen aberkan uqerru.

Awtul laadem is crir,  
marnan as âad iřuras.

Řebbi yif tibexsisin,  
yif Ĥsen d Lřusin.

Irgazen s irgazen  
řebbi weřdes.

Řebbi ni yeřwağ akanes,  
ulac w' ara d ikkren nniges.

Ay agellid war atmas,  
a win ur terbi yemmas.

Ařbib sennig řebbi ulac.

Ay ul ur ṭṭayes,  
yella řebbi d amwanes.

Ala řebbi i d řřafi,  
ur ihellek, ur yetmeṭtat.

A řebbi, ur taażigeđ ad ak n řkuy,  
ur tunageđ ad ak nales.

Řebbi iskad s ulawen,  
mačči s ilsawen.

Llah llah deg yiles,  
ajenwi deg-wfus ines.

Řebbi iâaffu, iyeffer,  
win icđen ad iwexxer.

A y yemnaa řebbi seg wayen ur nexdim,  
wanag ayen nexdem nebna fellas.

Mmażżden yilfan di lyaba.

Ikker umulab i tlafsa.

Lukan ad iteṭṭ adif iziwci,  
ur d iṭṭuyal ara ar ddunit.

Aazzi yensa sufella n tzemmurt.

- Inna yas : semmeḥ iyi laâtab im, a tazemmurt  
fellam ay nsiy laâca.

- Tenna yas : anta taciṭa iyer tensiḍ, a mmi ameybun ?

Amergu n terga  
ney tazart n ssuq ?

Ḥaḡiw, Ḥaḡiw mimmi,  
deg wudem ik qqedn iyi,  
ḥeṛṛmey g wexxam nnsen imyi.

Ifer amellal n bururu.

Seṭṭeḷy ak qebl a yi tseṭṭleḍ !

Iḥiqel ssebbwayen t tqeccaḍin.

Şebhan k a llah lâaḍim  
ixelqen assa d yiḍelli.  
Şşbeḥ icerq ed yiṭij,  
tameddit d leḥmali.  
Laabad am tjujtin :  
wa yaameṛ, wa d lxali.

Şebhan k a llah lâađim  
ixelqen tizermemmac.  
Yegr itent deg wmaday uđris,  
ssant eđ bhal lefrac.  
Yeqqwel usennan d aleggway ;  
aħbib sennig řebbi ulac.

W' igan řebbi di cceħna,  
yekrez igenni d nnaama.

A w' iruħen yer řebbi,  
yer řebbi ad yeddem lmeđlaa.  
Ad as yeqqim yer tgwecrirt,  
ad as ibedd yer ccraa.  
A řebbi, wa tefkiđ as,  
wa teđđiđ ad yesduđaa.

Ddwa umencuf d azekđuf.

Aħbac ur t yekkat ara buseđđaf.

Ggulley ar k ččey, ay aberččėču,  
i wudem n cuccu.

Ay telhiđ, ay ajenjar,  
teqrar ik d igwersalen.



Wlay k s unezzir deg wass l-lhed,  
ur k yettay hed.

Ecc anertta,  
Inat...

axleng, ad irreq wala ad iknu.

Ay awenna, werran it id ;  
anda llan wa qra wa in.

Gwiq merruyet yef win aazizen.

Amkan d yettawen ifilku,  
buddey as asyak deg-wneku.

win ibyan ad issyer agerru-s  
loucef s tmerdemt n tfuzzal.

Aqjun yessqen  
imawlan is a t qetqen.

Babas irgem it mmis,  
amalch, a kra irqba.

Aplii tun wa qebban wauma.

ƧaƧciɔt ur d Ƨebɓan yara.  
ur d tetnulfu d aǎllama.

A Ƨebbi aazzi maras  
i d yagǧan igwersalen.  
A Ƨebbi aazzi yemmas  
ur as nejbid iqarǧen.

Imyi n ƧƧaba maǧǧul,  
seddaw tmurt i d Ƨetmaɗul.

Ƨadad asyar mi zegzaw.

AƧciɔ n ccuq maayun.

Xtir ay azger,  
ayelbeɗ iyi aǧǧiwen.

Akken k iwet ara k iǧak.

Akken i s qǧaren i wesyar aawit  
ma yugwi ad iǧeggem, eǧǧ it.

Yir laabǔ d ahmal,  
yir syar d aadal.

Akken semdit i neqnen fadl.

Bu tikli imeksawen  
ad yuḡal d ameksa.

Ansi tekka tayaṭ,  
a ṭ tetṭafar yellis.

Heddrey i at wexxam,  
fehhmen at beṛṛa.

Yir bna dem am syar uḡdim :  
ma truheḡ a s terreḡ tiâawji,  
ad yerṛez ṭ-ṭaruzi.

Tasetṭa bb-wuccen, rran ṭ yer tyanimt ṭebâin yum :  
akken tella i teqqim.

Ilul kra uaaggal yuri :  
ur aammrey yess ddaṛ,  
ur ṭqabaley yess lkweffar.

Taqciot, ṛebbi ṭ i tliḡ.

Ixxamen m-medden waḡfen,  
ma ur nyin, ad sdaafen.

Aqlal aqlal,  
lqella n tiyin bb-wawal.

Ofu ; ur bbwiy, ur tağğay.

Lli tent, şeħhant.  
Qgen itent, şeħhant.

Lrucl n tmeṭṭut,  
ger wallen is.

Akursi m-medden yessamas.

ṭwekkidey, ṭweṣṣiy :  
abrid n teznigt ala.

Aḍar ma inuda,  
ad-d yawi lada ney ad-d yawi amedya.

Win isaan taqcict am win yeṭwalasen.

Lğamaa ideg ara yebdu llufan  
aħfaḍ g-yismawen ř-řebbi,  
deg rebbi g-yemmas.

Awal ilhan, ħfeḍt eṭ ;  
awal n d iri, mħeqt eṭ.

Taḥallit teḥwaḡ aneqqi.

Aman d laman.

Seksu n ddhin s ṛṛbaa,  
win i t yeččan, ad as yewḡaa.

A wer nekcem imi m-medden,  
ama di lxiṛ ama di cceṛ.

Cafi wa aafi,  
aḥlil ineṭṭeḡ.

A nnegr ik, tineggura s ixf ik.  
Welleh ar d a teffḡeḡ d iles ik.

Ttejra n lmesk  
mačči d lḥesk.

Uia ṭ-ṭiṭ tesâa afrag

Lḥiy deg webrid aarḡi  
amcum a yi d ilaâi.

Akwersi bb-wergaz,  
ur teṭyimi ara fellas teḡcict.

Nnif am lħaf,  
win t iħudren, a t yaf.

İnna yas waatħar :  
ssney anda ssendayey acħaħ.

Yya a mmi, an-nuħal s axxam ;  
iban wufrik.

Win yeryan, yery meqgar  
af wayen yelhan.

Luna t-tiferne  
lamaana degs iyisi.

Ay aassas i-lħaħa,  
nekwni ddawa-k,  
ħebbi nnig-ek.

Yeħħakwer ed, yeħrab.

At ħebbi ur sbiyen awtul.

ħaabga bb-win iâabban  
akw d ħaabga bb-win iħwalin  
maħħi kifkif.

Inna yas Bu Aamran i mmis : ur t̄t̄ili d aq  
zaḡan am qlilu ney asyar ilili ; ak-k susufen medden. Ur  
t̄t̄ili d aḡidan am tament ; ak-k summen medden. Ili am  
l-leḡlu.

Inna yas Bu Aamran i mmis : ma tedduklaḡ  
d medden, tili telluḡeḡ ney teffudeḡ ney taayiḡ, ur d  
ara : "lluḡey ney ffudeḡ ney aayiḡ." Akken i tedra d  
fiḡen ik irkwel. Ma tekcem ak teblalact s aḡar, tinna  
iḡ id. Aalaxateḡ tinna ḡaca keḡ i tḡur.

Inna yas Bu Aamran i mmis :  
- Ruḡ a t̄qeddreḡ aseryu, maana ur t̄âat̄til ara.  
- Inna yas mmis : amek tebyiḡ ad qeddreḡ, ur t̄âat̄tiley ara.  
- Inna yas : ma teḡḡemḡiḡ, a t̄âat̄tleḡ ; ma teshereḡ a  
t̄yiwleḡ.

Ruḡen d ar Bu Aamran, nnan as :  
- Ma yella mmik ?  
- Inna yasen : iḡuḡ ad-d igzem isyaren.  
- Nnan as : ihi, ad iâat̄tel ?  
- Inna yasen : ur iḡâat̄til ara. Ma yessewsaa leḡḡaa, ad  
iḡiwel ; ma yesseḡyeḡ leḡḡaa, ad yeḡḡ agelzim, ad-d yuḡal.

Ncebbeḡ, neḡqim,  
ugwin ad-d asen.  
Wtet lbaḡud,  
ay iâassasen.

Kra d ssbati, kra d nnhati,  
ad iwet wass, ad iâaddi.

W' ibyan ssabqa iḡennen,  
yefk adrim, yeḡḡ axemmem.

Yečča lmal, yefreḥ bab is.

Awid lḥeb n teyliṭ,  
tazart tuxliṭ,  
taɣanimt ney ajenjar.  
Sumḥey kra turew tyaziṭ  
d weftat igezḥem ugezḥar.

M tibbucin ṭ-ṭifiras  
ney tacciwin uâarrum.  
Tidak akw ṭ-ṭikerkas,  
qala i gḥemmel d ayrum.

Mi gwala taqaat tenneḍ,  
tamzurt temceḍ,  
argaz mačči d ay gesseḍ.

Tinuḍin :  
yiwet teqqar as : ifey kem tiḥḥerçi.  
Tayed teqqar as : ifey kem timessi.

Tiskert teṭṭrebbi tiskert.

Tenna yas tegmert :  
seg wasmi urwey, ur swiy  
aman zeddigen.

Laatab řwiṭ t,  
lehna řwiṭ t,  
acwari fsiy t.



Axxam idess s tmeṭṭut ;  
berṛa icbeḥ s wergaz.

Tfeggeḍ terga,  
tunef temda,  
rrbeḥ ur d iban ara.

Llah yerḥem wi d yeḡḡan,  
mačči d win yeččan.

Ečč cwiṭ, teḡḡeḍ cwiṭ,  
tezzizeḍ am safu.

Argaz ḡas d iri t,  
ṭ-ṭaṣeṭṭa bb-waadaw.

Argaz ṭ-ṭarga,  
tameṭṭut ṭ-ṭamda.

Ulac zzhu di laxeṛt.

Yibbwas n zzhu, neṭṭalas as t.  
Yibbwas n lmut, yeṭṭalas as ḡ t.

Tili ! Tili !  
Tiḥdert a wer tili.

Aṭṭaya lâid n turin,  
a tilawin.

Ṭif snunnet snunnet,  
wala sqummet sqummet.

A w' iddren, ad as nales.

Tfuk lâid,  
taadda am waḍu.

Aawen iyi, ak-k aawney ;  
zzwer iyi lxiṛ, ad ak t rrey ;  
mačči d ṛebbi ak-k agwadey.

Anta tuggi ur nefriḥ ?  
Anta tuggi ur neqriḥ ?

A qessam l-leṛzaq,  
qessem ay i grebḥen.

Ay ancaw im, a tamart !

Am nna Smina n At Tbuṛṛzin,  
iṭṭarran irden ṭ-ṭimzin.

Mkul tiremt s lbenna-s.

Irgazen, akken redden tiḥayanin  
ara ččen tiḥidanin.

Inna yas inisi :  
w' iṭṭammen aberkan ugerru !

Tamegwhelt ur neffiy ara,  
miyya i tenya.

Ṛebbi yetṭalas ay lmut,  
nekwni neṭṭalas as lqut.

Di ccetwa, a w' iččan d yiwen,  
ad iṭṭeš d yiwen.

A w' irran zzheṛ is d asyar,  
a t injeṛ meqqar,  
taqabact seg At Yanni.

Kulci iḥeḥzen ala aabbuḍ,  
ur iḥeḥzen, ur ixeḥzen.

Aabbuḍ am tcekkart,  
ma ur teččur, ur teṭṭaded ara.

D cceḥḥa i gebḍan tiram.

Akken ṭiyzifen wussan  
i ṭnerint tram.

Ma neqqim,  
ur d ibbwi alqim.

Buḡmila ikkat ṭṭbel,  
iṭaassa ayyul is.

Win d inetḡen,  
ad iqḡen ayyul.

Iṭ agi d iṭ,  
mkul aâyyal s uyaziṭ.

Inna yas weḡcic i wemyar :  
- Ay amyar, aḡal taarurt ?  
- Inna yas : aha kan a mmi,  
ma teddreḡ, a ṭ tayeḡ baṭel.

Maḡki t, a lxuḡa, yecḡeḡ.

Ar d yali wass fellak, ay aceṭṭaḡ.

Aṭas i gɣur ṭṭbel iw,  
ma d nek ur tedduy ara.

Mi sen nniy : aṭṭa lqebbla,  
zṣallen s Agemmun Izem.

D ciṭuḥ l-laalam  
i geḡḡan lall is i ṭṭlam.

A ṭerwu rrekba Faḍma,  
ad iṣṣu Mḥend tixsayin.

D Feṣṣuḡa i d axxam.

Yerna yenna yi dadda ḡlayet.

M' ara teqqen Tizi bb-Wemtul,  
ḥebset lemwal.

D aqetṭun i grennun ar taffa.

Nekwni neqqar,  
ṣebbi iâaddel tisyar.

Neyleb aneggaru tazza.

Ur yiley ara ad-d iffey Urumi  
seg At Meslayan.

- A tezrem amgud i wen nefka !
- A tezrem agwđi i s nhegga !

Kečćini tif ik tserdunt iw.

Iyilifen n ddunit,  
rnan wid l-laxert.

Tawant s teqlat,  
a wer nerwu.

Aakkwaz ik deffir lluh.

Yefra ssuq, tenza sslaa,  
Mha irfed lemkwahel.

Aqciq yer At Lbaxuc,  
urar yer At Aamruc.

Mi tefra, a nezdem.

Mi nemqarab, nemyekrac.  
Mi nambaâad nemyewhac.

Azger yemmut,  
ccarika tekfa.

Ffyet ay izan,  
maççi d kwenwi i t̄ yebnan.

Mi temmut yemma,  
acu y' icerken yidek a xali.

Ur kkatet degney a xwali,  
degwen i d nefruri.

Ur kkat a gma,  
ineṭṭed.

Irgazen am lembwas.

Irgazen am řremman.

Ur zřiy izi yežžel.

Tetru tasa yer tasa,  
t-řin i qqeřben yer wul.

řin yeřran wer řin tennuy.

Ayyul m' ara iwali abquq,  
iqqar as zeř aaquq, aaquq, aaquq...

Ttuba tesex iberdan,  
itzalla Hma At Uqasi.

Ala jjiř i geřfaten.

At-tiliř ala tilin,  
t-taqerruct ik i t-tiryalin.

Win iččan tameřřař iw,  
ur iřyimi ara f tmeřřař is.

Tenna yas tayař :  
Lxiř ar zdat uřař.



# Errata

ERRATA	ERRATA	ERRATA	ERRATA	ERRATA	ERRATA	ERRATA	ERRATA	ERRATA
TABTART	INHIS	WIS	MAČCI AKKA	AKKA				
8	3		ikerrzen	ikerzen				
8	4		igriben	iqriben				
12	9		wqerruy	wqelmun				
16	9		iṭṭaran	iṭarran				
17	1		tewwit	twit				
18	4		ḥedrey	ḥedrey				
18	5		ikkan	illan				
24	7		teṭmečča	teṭmessa				
28	6		iṭruḥuy as	iṭruḥu yas				
32	7		ar	ara				
35	5		mebbla	mebla				
36	4		ur teddized	ur t teddized				
36	9		urrawen	urawen				
48	1		nehrey	nehrey				
49	8		adeggwal	aḍeggwal				
59	2		Aabdella	Aabḍella				
53	5		neyley	nneyley				
56	1		dir it	d iri t				
60	7		ziden	ziden				
61	9		bezzul	Bezzul				
62	5		zid	zid				
78	8		ifellaḥn	ifellaḥen				
80	4		wuccay	wuḥḥay				
81	6		nezzalla	netzalla				
83	9		nḥerwan	yenḥerwan				
86	6		icceččen	isseččen				
88	8		tisirt	tsirt				
91	8		lwerḍ	lyerḍ				
93	8		yṭṭifif	yeṭṭifif				
95	1		fehḥmey	fehḥmey				
95	7		ssbeḥ	ṣṣbeḥ				
99	6		Ḥder	Ḥader				
101	5		Aḥwel	Aḥiwel				
102	4		Asedun	Aserdun				
107	5		way	wi				
110	6		isedmen	ixedmen				
111	9		ssbeḥ	ṣṣbeḥ				
113	1		kkid	tekkid				
113	1		ssyagi	syagi				
113	4		xdimy	xdimey				
116	4		nnefāa	nenfaa				
121	8		ixuṣṣ	iquss				
129	4		inṭeḍ	inṭeḍ				
132	6		iyeddren	iyeddren				
138	3		tquddreḍ	tqudreḍ				
142	10		amsed	tamsed				
145	5		teyra-k	tmeyra-k				
145	9		reḍbent	reḍbent				
147	2		areggaṣ	areggaṣ				

LAPPAFT	INTIIS WIS	MACOI AKKA	AKKA
"	5	Suce	Şuc
156	8	sebbren	sebren
158	9	yer	yef
162	3	awer	a wer
163	3	istehtuḥ	istehtuḥ
165	9	l ali	lxali
173	9	y	y'
174	3	iāazzen	iāazzen
174	4	isbumbbux	isbumbux
174	9	tamaassit	Tamaassit
175	3	tfuyalt	Tfuyalt
177	2	Tezztek	Tezztek
182	2	Γas	Γer
191	2	Ḥrab	Ḥrab
191	9	A wejbar, a wejbar a	A Wejbar, a Wejbara
193	4	iwuzyin	i wuzyin
195	9	tetteggir	teṭṭeggir
198	2	Yya m	Yya, a m
198	5	laadem	laadem
198	5	marnan	ma rnan
198	8	ni	ur
200	2	iyer	iyeḥ
202	5	merruyet	mernuyet
209	3	qala	Qala
217	2	tesex	temsex
...	.	.....	.....

... TERWI

Aamer Wakli

# tafunast igujilen

isefra



groupe d'Etudes Berbères

S E R I E   P O E S I E

Publications de l'Université Paris VIII

Centre de Recherche

Série Poésie  
Supplément à Tisuraf  
ISSN en cours  
Responsable de la publication :  
Ben Belkacem  
Dépôt légal : Décembre 1978  
Imprimerie spéciale de l'Université Paris VIII